

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



**TÍTULO:  
“REVISTA LITERATURA EN FLOR”**

**PRESENTADO POR:**

**CARNÉ**

DIANA SARAI ORELLANA SALGUERO	(OS17010)
REYNA ALEJANDRA VAQUERANO QUIJANO	(VQ17005)
LIDIA ELIZABETH VÁSQUEZ MÓNICO	(VM17040)

**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN “LITERATURA DE  
POSGUERRA Y CONTEMPORÁNEA EN CENTROAMÉRICA” PARA OBTENER EL  
TÍTULO DE  
LICENCIADAS EN LETRAS.**

**DOCENTE DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN  
LICENCIADA NESSYCKA TATIANNA ELIZABETH SOSA LEIVA**

**COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO  
MAESTRO SIGFREDO ULLOA SAAVEDRA**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR,  
EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, 1 DE NOVIEMBRE DEL 2022**

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL  
SALVADOR**

**RECTOR:  
MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**

**VICERRECTOR ACADÈMICO:  
DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ**

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO:  
INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA**

**SECRETARIO GENERAL:  
INGENIERO FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL**

**FISCAL GENERAL:  
LICENCIADO RAFAEL HUMBERTO PEÑA MARÍN**

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y  
HUMANIDADES**

**DECANO:  
MAESTRO ÓSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS**

**VICEDECANA:  
MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO**

**SECRETARIO:  
MAESTRO YUPILTSINCA ROSALES CASTRO**

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**JEFE DEL DEPARTAMENTO  
DOCTOR JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA**

**DOCENTE DEL CURSO  
LICENCIADA NESSYCKA TATIANNA ELIZABETH SOSA  
LEIVA**

**COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO  
MAESTRO SIGFREDO ULLOA SAAVEDRA**

## **AGRADECIMIENTOS**

En primera instancia, estoy muy agradecida con mi Padre Celestial (Dios) por permitirme la vida, la salud, también por haberme proporcionado la sabiduría, la inteligencia y la inspiración a lo largo de todo este proceso. Asimismo, me siento infinitamente agradecida con mis padres terrenales (Misael Orellana y Noemi Salguero), quienes han sido mi motor desde que entré al mundo académico, motivándome a cumplir todos mis sueños y metas. Gracias por confiar en mí hasta el día de hoy que he concluido mis estudios, y por eso les dedico este logro queridos padres, como una meta más conquistada.

Seguidamente, quiero agradecerles a mis amados hermanos (Nely y Sergio), por soportar todos los cambios de humor que experimenté en estos últimos años de carrera, al animarme con sus palabras de aliento cuando más las necesité y por estar allí cuando mis horas de trabajo se hacían confusas y difíciles. Así también, a mis preciosas mascotas (los michis: Buh y Renier) que estuvieron siempre a mi lado durante mis horas de estudio. De igual forma, se convirtieron en una fuente de desahogo, con quienes podía despejar mi mente cada vez que me frustraba. Es una pena que no me vieron triunfar en este largo y costoso camino, pero sé que donde quiera que se encuentren están orgullosos de mí.

Por último, pero no menos importante, a mis amigos y compañeros de esta gran aventura (Alejandra, Elizabeth, Héctor y Saúl), hoy culminamos este hermoso viaje y no puedo dejar de recordar cuantas noches y horas de trabajo (algunas agradables y otras amargas) que vivimos juntos durante nuestra formación. Ahora nos toca cerrar un capítulo más de nuestras vidas, del cual me siento inmensamente agradecida con ustedes por el apoyo, sus aportes a nuestros trabajos y por no dejarse vencer en los momentos más difíciles. Gracias por permanecer junto a mí, siempre los recordaré y los llevaré en mi corazón.

**Diana Sarai Orellana Salguero**

A Dios, que me dio la vida; a mis padres, que me dieron la oportunidad; a mis amigos, que me dieron su apoyo; a mis gatos, que nunca me dejaron sola; y a la niña con miedo al futuro que un día fui, quien me inspiró a perseguir mis metas y llegar hasta donde hoy estoy.

**Con amor, Ale.**

Primeramente, le doy gracias a Dios por regalarme salud, sabiduría e inteligencia para poder culminar mi carrera universitaria, fue un largo proceso de altas y bajas, pero de la mano de él todo es posible. Asimismo, le doy infinitas gracias a mi amada madre (Ana Elizabeth Mónico Arévalo), por todo el amor, comprensión, apoyo psicológico y monetario; sé que no fue nada fácil, pero gracias a su gran esfuerzo hoy podemos decir “lo logramos, llegamos a la meta”. De la misma manera, agradezco a mi hija (Keiry Vásquez), por ser mi mayor motivo e impulso para concluir el proceso. Este logro es, especialmente, dedicado a ambas.

Además, agradezco a mis queridos abuelos (Nolberto Mónico y Berta Armero), por estar siempre presentes en cada uno de mis desvelos, nunca olvidaré la compañía, motivación y sanos consejos que me brindaron. Por otra parte, agradezco a mi pareja sentimental (Jesús Zaldaña) y mi querida tía (Flor Chávez), por siempre estar presentes cuando más los necesité. Ambos me ayudaron a realizar grabaciones, exposiciones virtuales y me motivaron a seguir mi sueño.

Seguidamente, le agradezco a mis queridos hermanos (Juan Vásquez y Michelle Mónico), por apoyarme incondicionalmente. Mil gracias hermana por velar el sueño de mi pequeña hija mientras yo estudiaba; gracias hermano por los consejos, motivación y por acompañarme a realizar actividades fuera de la ciudad, están presentes en mi mente y en mi corazón. Sé que no importa la situación, ambos siempre estarán para mí.

Y como punto final, agradezco de todo corazón el gran apoyo de mis compañeros (Alejandra, Diana, Héctor y Saúl), no hay palabras suficientes para agradecer todo lo que hicieron por mí. A pesar de la llegada de mi pequeña hija, siempre estuvieron apoyándome e incluyéndome en cada una de las actividades, es algo que jamás olvidaré, son unas personas de gran corazón los admiro, los quiero, les deseo éxitos y bendiciones.

**Lidia Elizabeth Vásquez Mónico**

## ÍNDICE

<b>CONTENIDO</b>	<b>No. de PÁGINA</b>
RESUMEN.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
REVISTA LITERATURA EN FLOR.....	11
NOTA EDITORIAL.....	4
LOS OJOS DE LOS NUEVOS MITOS.....	5
PLEGARIAS AL CONEJO DE PASCUA.....	6
RATÓN PÉREZ.....	8
EL MITO DE CUPIDO.....	9
COMENTARIOS DE TEXTOS.....	11
RANCHOS Y LIBREROS.....	22
MANAGUA SALSA CITY: UN RELATO DE MÚSICA, GRUPOS MARGINALES E IDENTIDADES DEVALUADAS (DEVORAME OTRA VEZ).....	23
DESMITIFICACIÓN DE LA CLÁSICA CAPERUCITA ROJA POR EL DESENCANTO DE CAPERARCADIA.....	29
EL MITO DEL PRÍNCIPE AZUL EN LA OBRA EL DESENCANTO DE JACINTA ESCUDOS.....	35
LAS SECUELAS DE LA GUERRA CIVIL EN EL SALVADOR REPRESENTADAS EN LA SOCIEDAD SALVADOREÑA EN LA NOVELA "EL ASCO" DE HORACIO CASTELLANOS MOYA A TRAVÉS DEL DISCURSO LITERARIO.....	40
ANÁLISIS A LA OBRA "EL ASCO".....	43
LA CUMBRE LITERARARIA.....	68
LÍNEA DE TIEMPO: PRODUCCIÓN DEL DESENCANTO.....	69
HABLEMOS DE POSGUERRA.....	70
LA POSGUERRA LITERARIA EN CENTROAMÉRICA.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	74

## RESUMEN

La posguerra puede ser abordada desde diferentes enfoques, siendo el literario uno de los menos estudiados, sobre todo cuando a posguerra literaria en Centroamérica se refiere. La cantidad de producciones escritas en Centroamérica durante el periodo de posguerra son abundantes y van desde la reinterpretación de los clásicos cuentos europeos, los cuales se ven adaptados tanto en aspectos como tiempo y espacio, así como en el mensaje que estos transmiten, viéndose cargados de una fuerte crítica social y cultura. Por otra parte, durante este periodo se destacan autores de obras originales, que van desde novelas a cuentos, como los salvadoreños Jacinta Escudos y Horacio Castellanos Moya, y el guatemalteco Franz Galich. La producción escrita de este periodo se caracteriza por dejar de lado los temas enfocados a la guerra y al nacionalismo, y adoptar una visión individualista y cinista de la vida del personaje principal, como una representación de la cruda realidad Centroamérica.

***Palabras clave:*** Centroamérica, desencanto, literatura, posguerra, retórica.

## INTRODUCCIÓN

Es una realidad que aún en pleno 2022, con una gran cantidad de avances tecnológicos y herramientas virtuales al alcance de nuestra mano, la educación se ha visto condicionada por métodos convencionales y poco interactivos que resultan desactualizados para la realidad actual, una realidad de la que la reciente modalidad virtual ocasionada por la emergencia sanitaria Covid 19, nos ha hecho conscientes.

Conforme a lo anterior, se ha considerado que el medio más idóneo para difundir información es a través de la creatividad e innovación, medios tales como las redes sociales, periódicos y revistas. Por esta razón se creó la revista literaria denominada: *Literatura en flor*, la cual contiene diversos trabajos, desde creaciones literarias, comentarios de textos, artículos literarios, así como afiches informativos creados durante el curso de especialización para estudiantes de la licenciatura en letras titulado: "Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica". Todo ello con el propósito de dar a conocer la literatura de posguerra, que fue el eje central en toda la revista, ligada con las herramientas tecnológicas. Cabe recalcar que, aún en estos días, muy poco suele hablarse acerca de la literatura de posguerra centroamericana, incluso en territorio salvadoreño; mucho menos crear espacios de discusión de la misma.

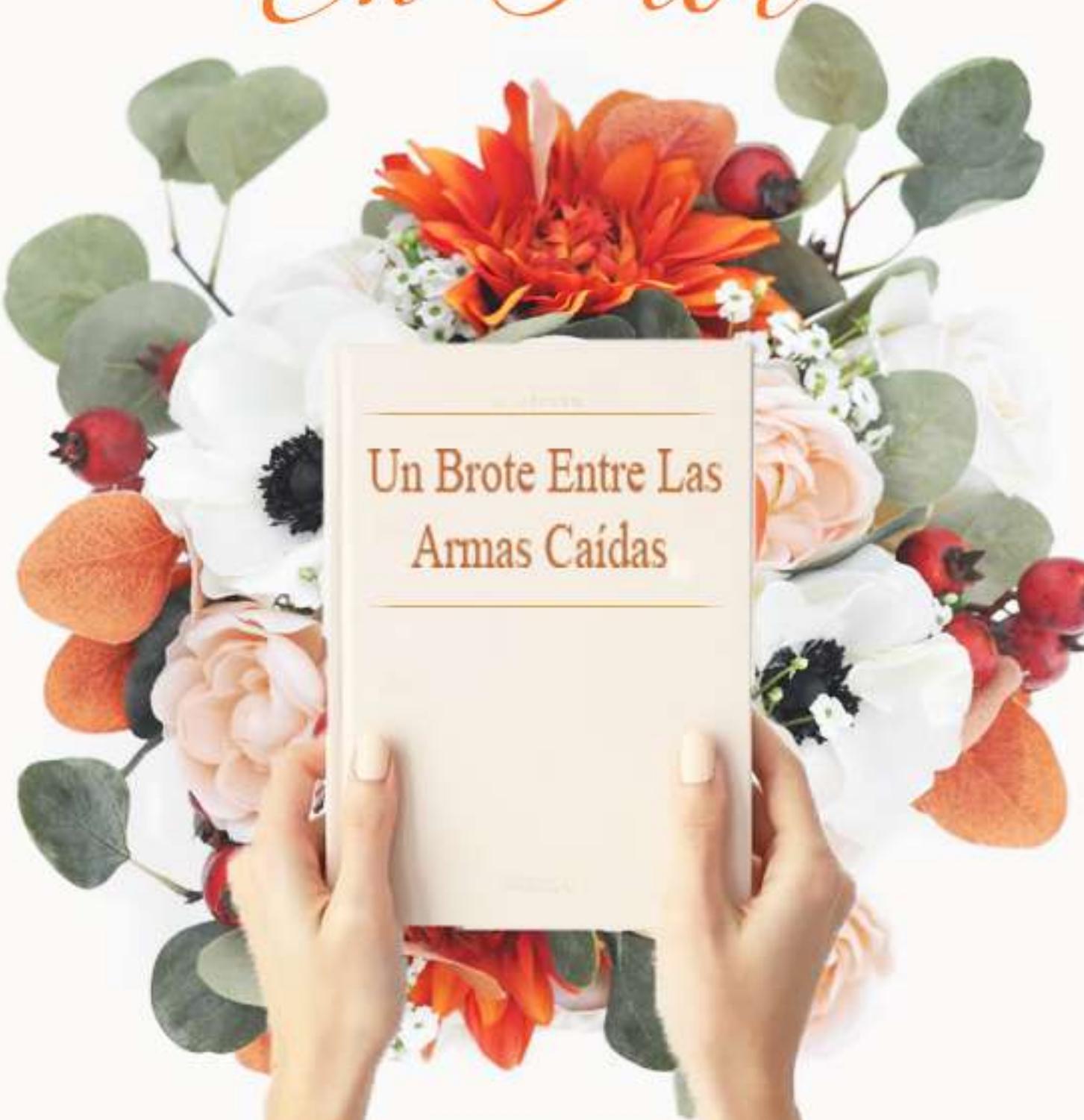
Por último, se pretende llegar a un público tanto académico como general, para que la literatura de posguerra centroamericana sea conocida por todos sin hacer excepción de personas. Asimismo que dicha revista literaria sea llamativa e interesante en las diferentes secciones que la conforman.

Primera edición

# LITERATURA

Octubre 2022

## *En Flor*



Un Brote Entre Las  
Armas Caídas

Editorial  
Semilla

# DIRECTORIO

---



Lic. Nesycka Tatianna Elizabeth  
Sosa Leiva  
Asesora

Diana Sarai Orellana  
Salguero  
Escritora - Editora - Diseñadora



Reyna Alejandra Vaquerano  
Quijano  
Escritora - Editora - Diseñadora



Lidia Elizabeth Vásquez  
Mónico  
Escritora - Editora - Diseñadora



# SU MA RIO

• Nota editorial

04

# 05

## LOS OJOS DE LOS NUEVOS MITOS

- *Plegarias al conejo de pascua*
- *Ratón Pérez*
- *El mito de Cupido*
- Comentarios de textos

# 22

## RANCHOS Y LIBREROS

- *Managua Salsa City: un relato de música...*
- Desmitificación de la clásica *Caperucita roja...*
- El mito del príncipe azul...
- Las secuelas de la guerra civil...
- Análisis a la obra *El Asco*

# 68

## LA CUMBRE LITERARARIA

- Línea de tiempo: Producción del desencanto
- Hablemos de posguerra
- La posguerra literaria en Centroamérica

# NOTA EDITORIAL

Este primer y único número de la revista de cátedra “Literatura en flor” de la Facultad de Ciencias y Humanidades surge en el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica durante el periodo de tiempo de 7 meses iniciando el 28 de marzo y finalizando el 31 de octubre del año 2022, la cual pudo concretarse gracias al incondicional apoyo de nuestra asesora Licda. Nessycka Tatiana Elizabeth Sosa Leiva durante el proceso de ejecución de esta revista literaria y el asesoramiento de los especialistas invitados al curso antes mencionado.

El nombre de la revista nace como una alusión al surgimiento de la nueva literatura tras el periodo de guerra denominada Posguerra y sus temas están enfocados en dicha literatura, abordando producciones textuales de escritores de la región centroamericana, nuevas narrativas y también discusiones de interés relacionadas a dicho periodo. *Literatura en Flor* es una revista que se divide en tres secciones, la primera sección ha sido nombrada como *Los ojos de los nuevos mitos* en la cual se integra la creación de tres relatos por los estudiantes del curso de especialización, seguidamente se presenta el análisis a estas creaciones en tres comentarios de textos; la segunda sección titulada *Ranchos y librerías* está conformada por seis artículos y una propuesta de investigación; la tercera sección llamada *La cumbre literaria* incluye diversas infografías donde se abordan temas relacionados con la posguerra.

El propósito de diseñar una revista literaria es de presentar de manera ordenada cada producto textual y visual elaborado durante el Curso de Especialización con el fin de transmitir de forma creativa la literatura de posguerra a un público más amplio, ya sea académico o no académico. Esto se debe a que muy poco se suele hablar acerca de la literatura de posguerra centroamericana, incluso en territorio salvadoreño; mucho menos crear espacios de discusión de la misma. En reacción a lo anterior, se ha considerado que la mejor vía para la difusión de contenidos (en este caso, la literatura de posguerra), es a través de la creatividad y los medios de comunicación, tales como las redes sociales, periódicos y revistas.

Se espera que la revista *Literatura en Flor* cumpla con el propósito que fue elaborada logrando difundir la literatura de posguerra incluyendo sus nuevas narrativas.



# LOS OJOS DE LOS NUEVOS MITOS

El mito según Mircea Eliade se refiere a una creación que cuenta cómo algo ha llegado a la existencia o cómo un comportamiento, una institución, una manera de trabajar, se han fundado; está es la razón por la que los mitos constituyen los paradigmas de todo acto humano significativo (Sosa, 2022, diapositivas 7). Como es de todos conocidos, existen diversos ejemplos sobre los mitos, especialmente cuando nos referimos a los nacionales, *La Ciguanaba*, *El Cipitio*, *La Carreta Chillona*, *El Padre sin Cabeza*, *La Novia*, *El Duende*, entre otros. Asimismo, están presentes los mitos clásicos que son conocidos a nivel mundial y se trata del *Ratón Pérez*, *Cupido* y *El conejo de Pascua*. Estos últimos fueron deconstruidos por estudiantes del Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica correspondiente a la carrera Licenciatura en Letras. Dicha actividad tuvo lugar el día viernes 8 de abril del año 2022, el cual se desarrolló como parte de la clase correspondiente a ese día. A continuación se presentan los productos obtenidos del ejercicio de recreación de los mitos clásicos antes mencionados.

# PLEGARIAS AL CONEJO DE PASCUA



Lucas llevaba dos años con su conflicto de insidia. "The Bad Bunny" como lo solían llamar los adictos al querido Conejo de Pascua, parecía tener problemas para asomarse durante el verano. En este año, vi a mi primo Lucas arrodillarse frente a su altar, y rezar religiosamente ante las orejas rosas y los rabos pequeños y blancos que tenía a un lado de la sala.

Yo sabía que mi primo era un adicto empedernido y que él y el resto de sus compañeros, estaban asustados de que este año el Conejo tampoco se presentara.

El conejo de pascua que había desaparecido por 2 años debido a estar enclaustrado

en prisión por la distribución de drogas dentro de los huevos de chocolate, volvió con una apariencia poco tradicional, fue en ese momento en el que todos habían dejado de que creer que él existía.

Ante esta dificultad y para no ver derrumbados los sueños de mi primo decidí contactar a uno de mis amigos en la policía otro de esos marihuaneros habituales que también toman mordidas y que a lo largo de estos años me ha pedido aparecer como referencia en alguno de mis libros. De esta manera y sin tanta dificultad la verdad logramos que el conejo saliera finalmente de la prisión.

El querido distribuidor que compartía sus valiosos y tan anhelados huevecillos, cerca de las más visitadas iglesias y sus alrededores, sabía que esta sería una manera de cuidarse para no volver a ser atrapado, pues así si alguien quería cuestionarlo podría fingir su devoción al resucitado.

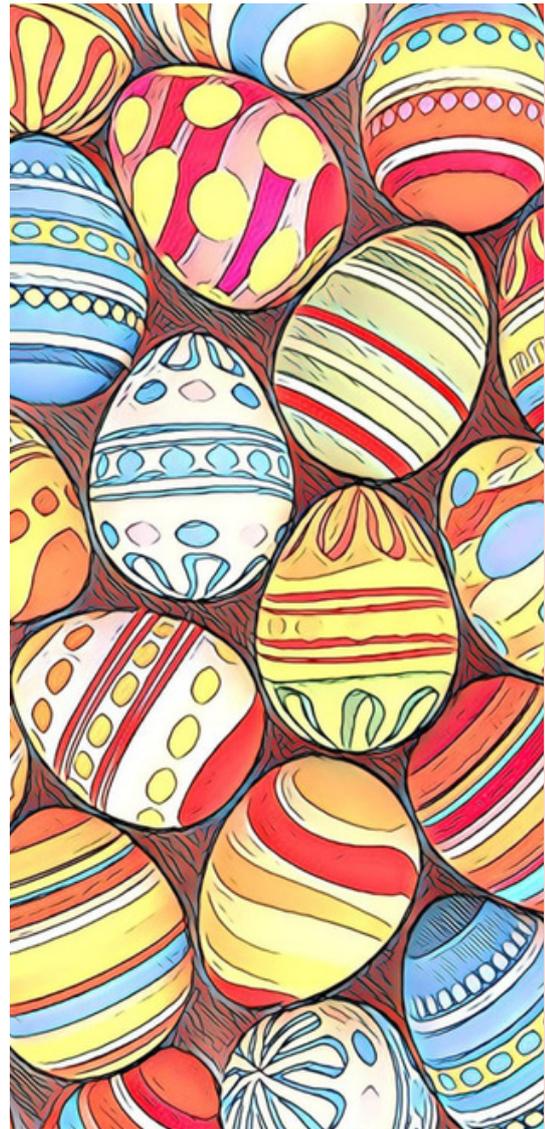
Todos en la ciudad extrañaban sus huevos que ahora tenían un código para que fuera más difícil reconocerlos; recordemos que

antes los amarillos contenían María Juanita (Marihuana), los verdes contenían cocaína, los azules heroína, los rojos anfetaminas y los púrpura crack para los más atrevidos.

Mi primo, al saber del gran regreso del Sagrado Conejo, quien no regresó al tercer día, sino al tercer año, decidió sacar de debajo de la cama todos sus ahorros, para poder hacerse de una buena cantidad de reservas; bueno por eso de que en algún momento el Conejo volviera a caer en Mariona.

Incluso el párroco en sus misas incitaba a los fieles a ayudar al más necesitado, al pobre que vendía alrededor de las iglesias, especialmente en estos días de fiestas incluido nuestro amigo el conejo dealer.

Asombrosamente ese domingo de pascua la iglesia se encontró más llena de lo habitual y todos aquellos orgullosos feligreses que aportaron con su diezmo, encontraron la paz necesaria en sus corazones. Gracias al santo retorno de los huevos de pascua.

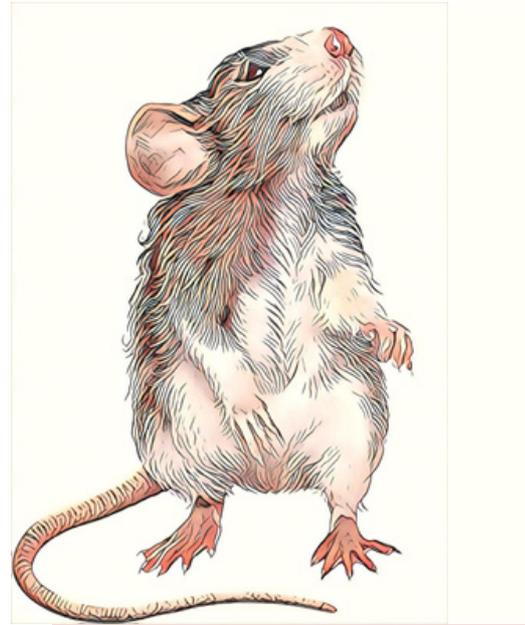


# RATÓN PÉREZ

Era una mañana de invierno y perdía el primer diente de leche, si un diente de leche, al perderlo se me ocurrió poderlo guardar, porque era mi diente preferido, lo guardé bajo la almohada, debido a sucesos que se han dado recientemente, ya que mi tía Blanca me había contado que por las noches si no cerraban las puertas y las ventanas un ser misterioso llegaba.

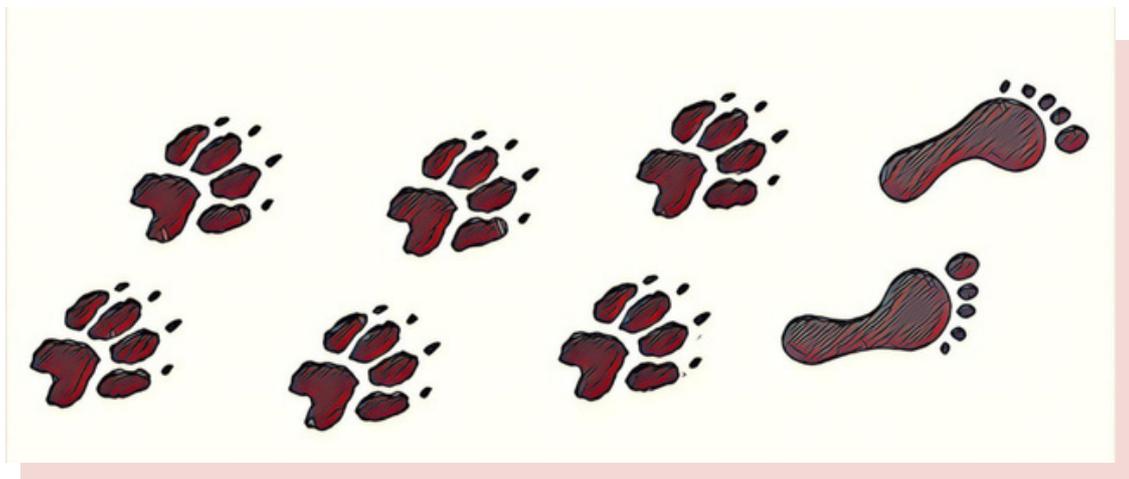
La policía lo andaban buscando, las noticias lo decían incluso lo buscaban en moteles, cuevas y casas, barrían con todo, los policías, quien iba decir que Juanito iba ser su victima más inocente en está fría noche de invierno.

A la mañana siguiente Juanito se despertó con la terrible noticia de su asalto, pero más pronto que tarde, salto en la página de la policía el gran logro, luego de un arduo trabajo, habían logrado dar con aquel misterioso ser, quien resultó ser, nada más



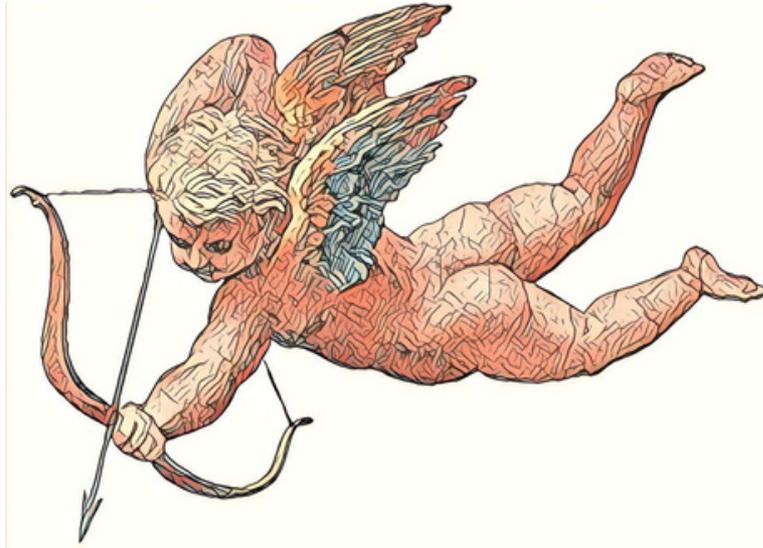
y nada menos que el viejo vecino el Sr. Pérez alias Ratón, haciendo honor al nombre lo hallaron en una mugrosa cueva en su casa.

Para fortuna de Juanito la recompensa fue buena, perdió su diente favorito pero varias monedas llenaron su bolsillo, para los churros, todo gracias al Ratón Pérez.



Producido por: Barahona Martínez, Maritza Alejandra; Mejía Rodríguez, Alba Marina; Vaquerano Quijano, Reyna Alejandra; Vásquez Mónico, Lidia Elizabeth; Trujillo Barrientos, Mario Ernesto.

# EL MITO DE CÚPIDO



Hace miles de años, en Tierras Cuscatlecas, gobernaba un rey y su familia. Estos vivían en las Altas Tierras, rodeados de bosques y grandes campos al aire libre. El resto de hombres y mujeres vivían en las Bajas Tierras. Quetzalcóatl, el rey, tenía una hija llamada Citlalli. La joven era de una belleza excepcional y radiante. Estando soltera disfrutaba de ir al campo, a las montañas, hacer largas caminatas por el bosque y admirar la naturaleza, pero estas aventuras sólo las podía realizar bajo el cuidado de sus criados. Ellos siempre la vigilaban y la seguían a todos lados.

En una de las aldeas de las Bajas Tierras cuscatlecas, vivía una pequeña familia: Tlazohtli y su madre, la cual era una familia disfuncional. Él tenía 30 años y había tenido 7 amores imposibles. A la madre le gustaba la "vida alegre", nunca

tuvo una pareja estable, por lo cual Tlazohtli creció conociendo a cada uno de los maridos de ella. En su hogar, su madre había colocado espejos en todos los rincones de la casa, por lo que el joven desarrolló ese gusto de mirarse al espejo. Entre más se veía, más aumentaba su ego; sin embargo, el pobre era cojo, no muy apuesto y, a eso sumémosle, muy egocéntrico y mujeriego.

Un día, la joven princesa, en uno de sus viajes por el campo logró escapar de sus criados y llegó a una de las bajas aldeas. Ahí, observó a la distancia, a un joven mirándose frente a un espejo. Sorprendida, admirada, suspiró porque nunca había conocido a un hombre de carne y hueso. Él quedó pasmado al ver a la princesa. Atla, esbelta, con su cabello trenzado, negro co-

mo la noche, y de tez morena. Se acercó y le dijo: “Jamás había conocido a una mujer tan hermosa. Sin saber tu nombre, sólo con el olor de tu perfume y el dulce sonido de tu voz he encontrado el amor”. Al escuchar estas palabras, la joven se enamoró profundamente. Llevó a Tlazohtli al castillo en las Altas Tierras y le presentó a su padre. Aunque el rey no estaba muy convencido de la apariencia del joven lo aceptaron entre la familia.

Transcurrido un tiempo, la joven dejó de disfrutar de sus paseos por bosques y montañas porque el cojo de Tlazohtli, inútil para andar, no la podía acompañar. La pasión de ella por los viajes al aire libre era más grande que su amor por Tlazohtli.

Al aceptar la realidad de haberse enamorado de un hombre que no podía acompañarla en sus viajes, se sumergió en una profunda tristeza. Quetzalcóatl, desesperado por ver la tristeza interminable de su hija, quien deambulaba cabizbaja y sollozando día y noche, lanzó una maldición a Tlazohtli. Él tendría el poder de enamorar y de unir a las parejas, pero jamás iba a poder encontrar a su amor verdadero. Desde entonces, cuando vean a un cojo caminando por los bosques, montañas y los campos de las tierras cuscatlecas, tengan cuidado, ya que podría ser Cupido al que se encuentren por ahí.

# COMEN- TARIOS DE TEXTO

Ante la modificación de los mitos clásicos del *Ratón Pérez*, *El Conejo de Pascua* y *Cupido* se prosiguió a realizar un comentario de texto a cada uno de manera individual. En cada comentario se presenta diferentes temáticas como: la alegoría a los problemas sociales, las figuras literarias (símil, prosopografía), los rasgos estético y las clases sociales, con las cuales se analizaron la creación de los relatos, que se presentan seguidamente:

## BUSCANDO AL SEÑOR PÉREZ EN LAS ALEGORÍAS DE LOS PROBLEMAS SOCIALES DE EL SALVADOR

Por Diana Sarai Orellana Salguero<sup>[1]</sup>

### Resumen

El comentario de texto denominado “Buscando al Señor Pérez en las alegorías de los problemas sociales de El Salvador” busca explicar de qué manera los autores han implementado el recurso retórico de la alegoría en su texto nombrado *Ratón Pérez*. Tomando como punto de partida el significado de las alegorías según el Diccionario de Términos Literarios de Estebanez Calderón, así como el de otros términos relacionados al análisis del texto en estudio. Asimismo, a través de este recurso, se desarrolla el proceso de resemantización, donde se hace una comparación



del relato con la situación actual que enfrenta el país de origen de los autores. De esto se parte para desarrollar la ejemplificación de algunos de los problemas sociales más sobresalientes en la sociedad salvadoreña que se han identifican en el texto. Dichos problemas sociales son: el alza

<sup>[1]</sup>Egresada de la Licenciatura en Letras de la Universidad de El Salvador en el año 2021, actualmente cursando el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica.  
Correo electrónico: os17010@ues.edu.sv

de la delincuencia, el control territorial, y los grupos delictivos. Y para la finalización de este comentario de texto se plantean las conclusiones a las que se ha llegado con respecto al análisis del relato, Ratón Pérez.

**Palabras claves:** alegoría, control territorial, delincuencia, mito, sociedad salvadoreña.

La recreación del mito infantil, que trata de un ratón que se lleva el diente de leche (que se les cae a los niños) dejando una moneda, ha sido titulada “Ratón Pérez”.<sup>[2]</sup> Su creación tuvo lugar el día viernes 8 de abril del año 2022 como parte de las actividades del Curso de especialización de la carrera Licenciatura en letras de la Universidad de El Salvador. Dicho producto pertenece al género narrativo, el cuento y por su extensión se trata de un cuento muy corto, ya que consta de doscientas dos palabras, además de estar estructurado en cuatro párrafos. Por consiguiente, se trata de una narración<sup>[3]</sup> lineal debido a que los hechos son contados en orden cronológico<sup>[4]</sup> (inicio, desarrollo y final), además se presencia el uso de un lenguaje estándar; ya que no se sale de lo

convencional, en este sentido, es un lenguaje sencillo al receptor.

Asimismo, se puede observar que la temática que aborda este cuento es el de la delincuencia, al narrar sobre la búsqueda de ladrones o integrantes de los grupos delincuenciales, también sobre la persecución de estos mismos. Por lo cual, ha permitido identificar que este texto en estudio, los autores han utilizado el recurso de la alegoría<sup>[5]</sup> para exponer los problemas sociales que atraviesa en la actualidad El Salvador como: el alza de la delincuencia, el control territorial, y las diversas capturas y operativos que se han convertido en tendencia en las noticias nacionales.

Ahora bien, al profundizar en el cuento y adentrarse a su respectivo análisis se encuentra que una de las principales alegorías utilizadas por los autores es el del alza de la delincuencia, cuando menciona que Juanito al caerse su diente de leche prefiere guardarlo debajo de su almohada por recomendación de su tía, quien le cuenta que un ser misterioso entra por las ventanas a las casas, insinuando que es para robar. Este suceso del ser misterioso se puede interpretar como algo que recientemente ha comenzado a suceder y que

<sup>[2]</sup> Este relato fue producido por los bachilleres: Maritza Alejandra Barahona Martínez, Alba Marina Mejía Rodríguez, Reyna Alejandra Vaquerano Quijano, Lidia Elizabeth Vásquez Mónico y Mario Ernesto Trujillo Barrientos.

<sup>[3]</sup> **Narración:** término con el que se designa el acto de contar una historia. (Estébanez, 2000, p. 338).

<sup>[4]</sup> **Cronológico:** la cronología es la ciencia que tiene por objeto determinar el orden y fechas de los sucesos históricos. (Real Academia Española, 2014, definición 1).

<sup>[5]</sup> **Alegoría:** es un término de origen griego con el que se designa un procedimiento retórico que consiste en expresar un pensamiento por medio de una o varias imágenes, o metáforas, a través de las cuales se pasa de un sentido literal a un sentido figurado o alegórico, que es el que, en definitiva, se desea transmitir. (Estébanez, 2000, p. 22).

posiblemente se haya vuelto una cotidianidad de los habitantes. También se puede interpretar que este ser misterioso simbolice a los delincuentes o como, mejor se les conoce, pandilleros, los cuales solo salen por las noches, al igual que un ratón, para cometer sus fechorías. Es por eso que puede ser una alegoría al incremento de la delincuencia, como sucede en la actualidad en El Salvador, con la diferencia que en el cuento solo se haga la mención del robo, en cambio en la realidad trascienden los hechos a feminicidios y homicidios de personas inocentes.

Por otro lado, encontramos la alegoría al control territorial que hoy en día atraviesa El Salvador, y se puede comprobar en el siguiente ejemplo que se encuentra en el segundo párrafo del texto: “La policía lo andaban buscando, las noticias lo decían incluso lo buscaban en moteles, cuevas y casas, barrían con todo, los policías, quien iba decir que Juanito iba ser su víctima más inocente en está fría noche de invierno” (Barahona et al., 2022). Como se sabe, los encargados de llevar a cabo estos operativos son los policías y los soldados, por lo tanto en el texto se hace mención de los policías que anda buscando al ser misterioso para capturarlo, que como ya se venía mencionando puede ser la representación de los delincuentes. Ahora bien, como parte del control territorial y el régimen de excepción en el país, los policías tiene la potestad de retener o capturar a cualquiera que se vea sospechoso, incluso inocentes se han vuelto víctima de estos operativos por el simple hecho de vivir

cerca de personas con probabilidad de ser un delincuente, debido a que se han tomado a la tarea de llegar lo más posible a todos los hogares salvadoreños. Por esa razón se puede afirmar que es una alegoría al control territorial que atraviesa el país.

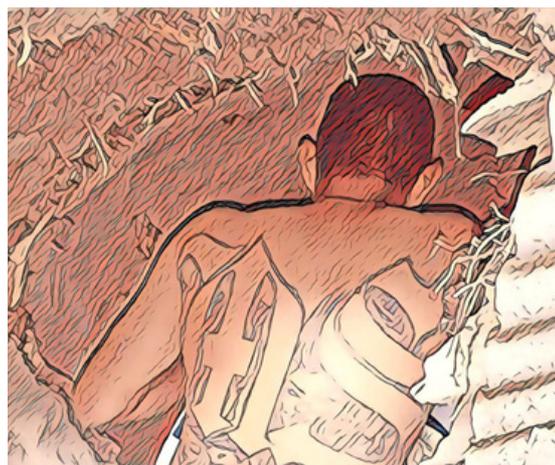
De igual forma, al ubicarse en el párrafo dos se identifica la siguiente alegoría sobre una de las noticias más destacadas del momento a nivel nacional, y se trata del operativo realizado en ocho moteles y hospedaje de paso del país para corroborar si los clientes pertenecían a las pandillas o si tenían antecedentes penales. Esta noticia fue sorprendente porque nunca se había dado algo similar, sino que solo por denuncias de los vecinos a causa de disturbios. Al observar en el texto se menciona que se ha buscado a este ser misterioso incluso en los moteles, y se puede comprobar en el siguiente ejemplo: “las noticias lo decían incluso lo buscaban en moteles, cuevas y casas, barrían con todo, los policías” (Barahona et al., 2022).



Asimismo, la siguiente alegoría que se encuentra en los párrafos dos y tres se trata de otra noticia nacional, y se refiere nada más y nada menos al descubrimiento de una cueva al interior de una casa, donde los policías encontraron escondido a un pandillero. De igual forma lo relatan los autores en el texto que, finalmente, el ser misterioso es capturado por los policías y que fue encontrado en una cueva en su casa. También descubren que este ser es un vecino de Juanito, el Sr. Pérez, tal y como sucede en el entorno de los salvadoreños que a veces ni cuenta se dan de las personas que viven a su alrededor. Por ejemplo:

*Las noticias lo decían incluso lo buscaban en moteles, cuevas y casas, barrían con todo, los policías [...] Juanito se despertó con la terrible noticia de su asalto, pero más pronto que tarde, salto en la página de la policía el gran logro, luego de un arduo trabajo, habían logrado dar con aquel misterioso ser, quien resultó ser, nada más y nada menos que el viejo vecino el Sr. Pérez alias Ratón, haciendo honor al nombre lo hallaron en una mugrosa cueva en su casa. (Barahona et al., 2022).*

Finalmente, es posible evidenciar que los autores utilizaron el recurso de la alegoría en su cuento “El Ratón Pérez”, con la intención de denunciar las problemáticas sociales que atraviesa actualmente El Salvador. Esto fue posible evidenciarlo con el testimonio de la tía Blanca de Juanito, quien le habla sobre el ser misterioso como alegoría del aumento de la delincuencia. De igual forma, el operativo de



los policías de capturar a este ser misterioso, que se puede creer que han venido buscándolo por mucho tiempo, siendo una alegoría del control territorial. Por último, las dos noticias como producto del operativo de los policías al buscar al ser misterioso en moteles y cuevas, que son alegoría a los operativos en ocho moteles en el país y la captura de un pandillero escondido en una cueva al interior de su casa. También, es importante recalcar que los hechos narrados en el texto tienen lugar en el país de origen de los autores, El Salvador, ya que estos se han valido del contexto actual que viven para transformar un cuento que, como se sabe, está dirigido a niños. Y se puede comprobar porque, los autores son oriundos de El Salvador, y es exactamente lo que está atravesando la población salvadoreña en la actualidad. Asimismo, es impresionante el acoplamiento de estos problemas sociales al cuento infantil, que a la vez permiten captar la atención de todo tipo de lector.

# LAS CLASES SOCIALES Y CUPIDO

Por: Lidia Elizabeth Vásquez<sup>[1]</sup>

## Resumen

En el presente artículo se desarrolla el tema: Las clases sociales y Cupido, donde se exponen categorías tales como: el mito, el rito y dos figuras literarias; símil y prosopografía. Todo ello respaldado con posturas del autor Mircea Eliade, diversos elementos literarios y ejemplificados con citas textuales del nuevo texto recreado por los estudiantes del curso de especialización de Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica, de la licenciatura en Letras.

Es de suma importancia mencionar que, el texto toma la forma de un cuento tradicional, presenta la siguiente estructura: inicio, donde se da el contexto de lo que se desarrollará; desenlace, se desarrolla la trama del texto y un final que en este caso es cerrado. Además, sobresale el tema referente a las clases sociales, desde épocas pasadas las personas de escasos o pocos recursos son clasificados como la clase baja, y en el texto se identifica tanto la clase social alta como la baja.

**Palabras claves:** Citlalli, Cupido, Mito, Quetzalcóatl, Rito.



El texto titulado: “El mito de Cupido”, está escrito en prosa, consta de cuatro párrafos, y fue escrito el día 08 de abril del presente año, por los compañeros del curso de especialización: “Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica”<sup>[2]</sup>. Con el fin de dar un nuevo origen ha dicho mito ya existente.

Por lo consiguiente, es de suma importancia estudiar a fondo el origen de lo que ya se conoce, en este caso el mito<sup>[3]</sup> de Cupido. Este fue recreado con base a lo que ya se conocía sobre la historia o surgimiento de Cupido. El nuevo texto incluye diversos elementos literarios, dentro de ellos se incluyen: inicio, desarrollo y final. Además, posee tiempo en que transcurrió

<sup>[1]</sup>Egresada de la Licenciatura en Letras de la Universidad de El Salvador en el año 2021, actualmente cursando el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica. Correo electrónico: vm17040@ues.edu.sv

<sup>[2]</sup>Este relato fue producido por los bachilleres: Escalante Olivar, Karla Marisol; Velásquez Hernández, Claudia Patricia; Villalobos Rojas, Mario Antonio.

<sup>[3]</sup>**Mito:** Narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y protagonizada por personajes de carácter divino o heroico (Real Academia Española, 2021. definición 1).

la historia, narrador, espacios, lenguaje literario, símbolo, cronotopo y figuras literarias. Y temáticas tales como: las clases sociales.

En primer lugar, el texto está conformado por un inicio, donde se pone en contexto sobre lo que se va a desarrollar. Cabe mencionar que, aquí se muestran los personajes, en este caso son: un rey (Quetzalcóatl)<sup>[4]</sup> y su hija (princesa Citlalli)<sup>[5]</sup>, pobladores, Tlazotli y su madre. En esta primera parte se da una pequeña descripción del lugar donde se van a desarrollar los hechos. También, se puede inferir sobre las condiciones de vida de cada personaje. Seguidamente, se da el desarrollo de la breve historia, y para terminar tenemos un final cerrado, es decir, la trama del mito queda resuelta, por ende, se aclaran las incógnitas del mismo.

En segundo lugar, el texto está escrito en pretérito y tercera persona del plural, unos claros ejemplos son: gobernaba, vigilaban, ellos. El texto contiene un narrador extradiegético, se sitúa fuera de la historia. Y se dirige a los personajes directamente, sin mezclarse. La historia se desarrolla en diversos espacios, por ejemplo: tierras Cuscatlecas, Altas tierras, aldeas y el campo. Por otra parte, el lenguaje utilizado para la conformación del texto es un lenguaje técnico. Al tratarse de una historia

común sobresale el símbolo y tema del amor.

Y conforme a lo anteriormente expuesto, se puede identificar el cronotopo idílico, que se caracteriza por incluir temas referentes al amor, la familia y un espacio natural. En cuanto a las figuras literarias sobresalientes están la prosopografía <sup>[6]</sup> y un símil <sup>[7]</sup>: “Él quedó pasmado al ver a la princesa. Alta, esbelta, con su cabello trenzado, negro como la noche, y de tez morena”. (Escalante et al., 2022).

En tercer lugar, el autor, Mircea Eliade, dice que, “Al conocer el mito se conoce el origen de las cosas y, por consiguiente, se llega a dominarlas y manipularlas a voluntad” (Sosa, 2022, diapositivas 7). A partir de ya tener un conocimiento sobre el mito de Cupido, los compañeros recrearon un nuevo surgimiento de este. Ahora bien, el rito hace al mito. Dentro del texto se desarrolla un rito en el momento en que Tlazotli y Citlalli se ven por primera vez. Veamos la siguiente muestra, “sin saber su nombre, sólo con el olor de tu perfume y el dulce sonido de tu voz he encontrado el amor. Al escuchar estas palabras, la joven se enamoró profundamente.” (Escalante et al., 2022). En este ejemplo se pueden identificar rasgos estéticos referentes a la contemplación del físico de la princesa Citlalli.

<sup>[4]</sup> **Quetzalcóatl:** «Serpiente emplumada») es uno de los dioses de la cultura mesoamericana. Es considerado como el dios principal del panteón prehispánico (Diccionario español s.f).

<sup>[5]</sup> **Citlalli:** es un nombre femenino que viene del idioma náhuatl, que es una lengua indígena que se habla en México; su significado se interpreta como “estrella” (significados online, 2021).

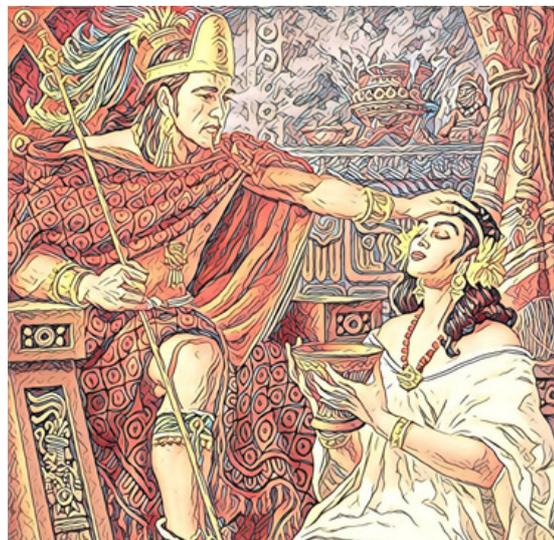
<sup>[6]</sup> **Prosopografía:** Descripción del aspecto exterior de una persona (Real Academia Española, 2021. definición 1).

<sup>[7]</sup> **Símil:** Comparación, semejanza entre dos cosas. (Real Academia Española, 2021, definición 2).

En cuarto lugar, dentro del texto se incluye una de las temáticas muy comunes como lo son las clases sociales. En el texto se describe que la joven Citlalli era una princesa hija del rey Quetzalcóatl, mientras que Tlazohtli y su madre vivían en las bajas aldeas del poblado. Siendo este uno de los rasgos identitarios de épocas pasadas, pues los reyes y su familia eran de la alta sociedad y los pobladores eran vistos como una baja o muy baja sociedad que, únicamente, servían a las altezas.

Para concluir, se puede observar que el texto cumple diversas funciones del mito, por ejemplo: la historia tomó la forma de un cuento, no solo en la estructura sino también en la forma en que fueron retomando ciertas palabras y escenas. Además, en el texto se encuentran diversos aspectos, anteriormente ejemplificados, que ayudan a darle un estilo bastante común o tradicional al que ya se conoce. Como lo son las figuras literarias, estas dan un realce a la belleza con la que se da a conocer a la princesa Citlalli.

Finalmente, el nuevo origen que se le dió al mito de Cupido presenta diversas características de un cuento. Dentro de ella se presentan los personajes, los espacios, contiene figuras literarias, el tipo de final que se empleó (final cerrado). Todos estos elementos ayudaron a darle un toque bastante similar al de un cuento, a la misma vez aportaron a que el texto fuera enriquecedor, presentará una mayor fluidez y entendimiento de la historia a la hora de su lectura.



# CUPTIDO: UN VUELO DESDE ROMA HACIA CUSCATLÁN

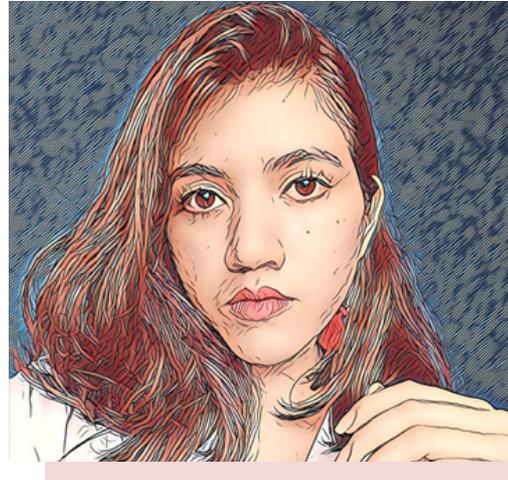
Por: Reyna Alejandra Vaquerano Quijano.<sup>[1]</sup>

## Resumen

El mito de cupido ha sido uno de los más famosos cuando de mitología romana o griega se refiere. Desde su versión original, atribuida popularmente a los griegos, ha sufrido un sin fin de modificaciones a lo largo de los años y este hecho ha motivado a los estudiantes del curso de especialización *Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica* a elaborar una nueva versión de este que le relaciona estrechamente a la cultura indígena. Sin embargo, a pesar de la recreación del mito en tierras indígenas precolombinas, dicho relato no se priva de una serie de referencias directas con la cultura Griega y Romana encontrada en diferentes elementos de la narración como objetos o conceptos empleados, volviéndole un texto que evidencia la multiculturalidad del territorio cuscatleco hoy en día.

**Palabras claves:** Cultura, mitos, Cupido, Indígena, multiculturalidad.

El Mito de Cupido es el título del texto breve a analizar, el cual se adscribe al gé-



nero narrativo *cuento*. Fue escrito y presentado el día ocho de abril del año dos mil veintidós bajo la autoría de Claudia Patricia Velázquez Hernández, Mario Antonio Villalobos Rojas y Maritza Alejandra Barahona Martínez, de nacionalidad salvadoreña. Dicho cuento es el resultante de un ejercicio de producción textual realizado durante una cátedra impartida por Nesycka Tatianna Sosa Leyva, para el curso de especialización *Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica*. Cabe mencionar que está compuesto por cuatro párrafos escritos en prosa; además, el tipo de lenguaje empleado por los autores es el español estándar, por lo que se presenta un texto sin presencia de modismos característicos de alguna región.

El cuento es una adaptación del reconocido del mito romano y griego de Eros (Cu-

<sup>[1]</sup> Egresada de la Licenciatura en Letras en la Universidad de El Salvador, actualmente residiendo en San Salvador e inscrita en el curso de especialización: *Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica*. Contacto: vq17005@ues.edu.sv

pido, en la cultura romana<sup>[2]</sup>), hijo de la diosa Afrodita, y cuenta el origen del ser alado a través de una versión precolombiana. En la narración se desarrolla la historia de Cupido, quien solía ser un joven llamado Tlazohtli, objeto de deseo de la princesa Citlali, quien por mantener su amor debió privarse de muchos hábitos que le proporcionaban felicidad. Preocupado por su hija, el rey Quetzalcóatl decide poner sobre Tlazohtli un hechizo que lo obliga eternamente a vagar por los bosques cuscatlecos concediendo el amor a las personas sin poder encontrar nunca el suyo, convirtiéndose en Cupido.

El cuento está enriquecido con referencias al continente americano y su propia cultura, tales como: Cuzcatlán, Quetzalcóatl y el empleo de nombres en náhuatl; todo esto sin dejar de lado elementos de las culturas extranjeras, lo que lo convierte en una analogía a la identidad salvadoreña en la actualidad.

En primer lugar, se descubre que el espacio en que se ha ubicado la narración corresponde a Cuzcatlán, ahora reconocido como República de El Salvador. En el cuento se inicia la narración de la siguiente forma: "Hace miles de años, en tierras cuscatlecas...", por lo que es preciso decir que, en efecto, se refiere a Cuzcatlán, nombre que tiene su origen en la lengua náhuatl y hacía referencia a un espacio

geográfico dominado por las tribus pipiles, descendientes de los aztecas. El nombre Cuzcatlán, como se le denominaba por dichas tribus, significa "tierra de cosas preciosas"; sin embargo, luego de la invasión por parte de los españoles a tierras americanas, pasó a llamarse Cuscatlán. Fue durante la toma de la primera villa en tierras cuscatlecas, llamada San Salvador, que llevaría a que en la actualidad Cuzcatlán se reconozca como la actual República de El Salvador.

En segundo lugar, en el texto se hace uso de palabras pertenecientes al náhuatl, lengua relacionada al náhuatl hablada por los pipiles en territorio salvadoreño. El primer nombre que se menciona es el del rey Quetzalcóatl, cuya referencia más próxima a considerar es la deidad azteca del mismo nombre, Quetzalcóatl<sup>[3]</sup>. Quetzalcóatl en la narración tiene una hija llamada Citlali, cuyo nombre, según el diccionario náhuatl, significa "Estrella" y se relaciona con Citlalicue, diosa de las estrellas. Citlali se enamora de un joven llamado Tlazohtli, nombre de origen náhuatl que significa, según el diccionario náhuatl, "amado" o "querido", por lo que no es sorpresa que en el texto su destino sea ser Cupido, reconocido como dios del amor.

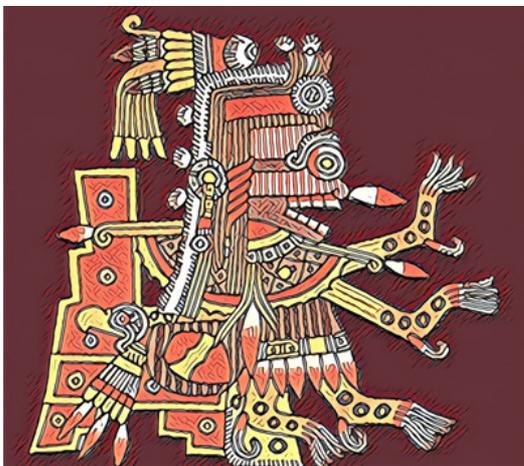
Sin embargo, la narración no solamente se vale de elementos que nos remiten a la

<sup>[2]</sup>No se tienen registros ciertos sobre la autoría de dicho relato pero se conoce que se originó en la antigua Grecia. Luego, aproximadamente en el siglo III en Roma, la figura de Cupido se relaciona a la figura de Valentín, un religioso de la época.

<sup>[3]</sup>Según el portal World History Encyclopedia, es "uno de los dioses más importantes de la antigua Mesoamérica. El dios conocido como la Serpiente Emplumada es una mezcla de pájaro y serpiente cascabel." (M. Cartwright, 2013).

a la cultura indígena, sino, también, aquellos que pertenecen a culturas extranjeras. Un ejemplo de lo anterior es que se nos introduce a Quetzalcóatl como un rey; la palabra rey viene del latín “Rex, regis” y tiene su origen en la cultura indoeuropea, por lo que no era un término empleado antes de la colonización. Del mismo modo, se nos indica que habita en un castillo, palabra también de origen latino (Castellum); lo mismo sucede con el término princesa, cuyo origen se remonta a “princeps, principis”, también del latín. Sin embargo, no se limita a las palabras, sino, también, a objetos como el espejo, que, si consideramos que el texto se ubica aproximadamente en una temporalidad precolumbina debido a que el dominio de las tierras lo tenía Quetzalcóatl, aún no existían dichos objetos en tierras cuzcatlecas, pero sí aparecen en el cuento: “En su hogar, su madre había colocado espejos en todos los rincones de la casa, por lo que el joven desarrolló ese gusto de mirarse al espejo”.

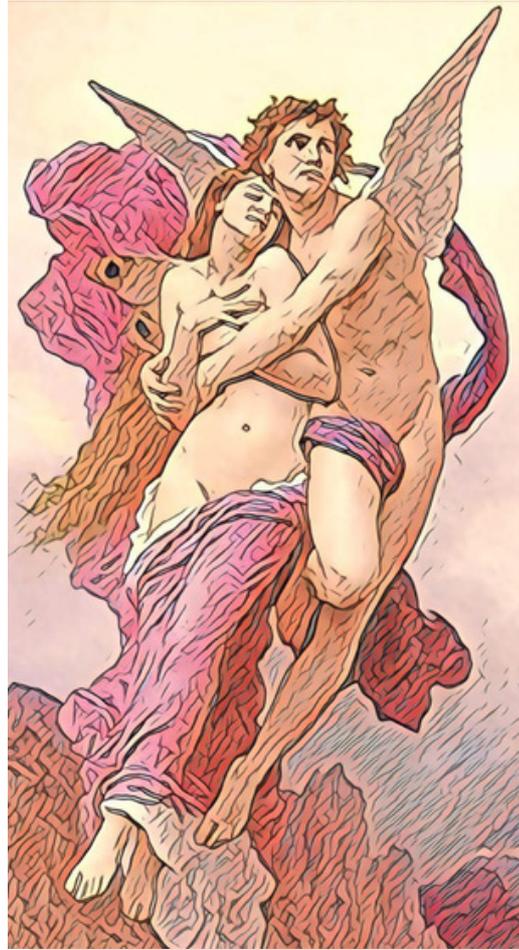
En relación a lo anterior, el texto también presenta una similitud con mitos de la cul-



tura griega y romana, como lo es el mito de Eros y Psique. El mito antes mencionado es quizás el más reconocido con relación a Cupido (Eros), y narra la historia de la princesa Psique, quien es ofrecida como sacrificio y se enamora de Eros, hijo de Afrodita, pero su amor se rompe debido a la curiosidad de Psique y su anhelo de libertad. El personaje de Psique puede fácilmente conectarse con el de Citlali, pues ambas gozaban del título de princesas, poseían gran belleza y ansiaban la libertad; mientras que Eros se puede conectar con el de Tlazohtli, siendo ambos de indudable belleza, mujeriegos e hijos de una madre con las mismas cualidades. Respecto a esto último, si bien en el texto no se nos dice el nombre de la madre de Tlazohtli, sí se nos describe como una mujer enamoradiza, hermosa y vanidosa, características que la mitología griega y romana ha atribuido a la diosa Afrodita.

Luego de todo lo anterior, cabe concluir que el cuento *"El mito de Cupido"* posee términos propios de la cultura romana, tales como: rey, princesa, castillo, y objetos extranjeros, como los espejos. Además, los personajes presentan ciertas características físicas y morales que pueden remitirnos a dioses y deidades, tanto de la cultura indígena como griega y romana. Considerando esto, se evidencia que la intención de los escritores no es presentar un texto completamente ajeno a otros mitos existentes con relación a Cupido, como es el mito de Eros y Psique, y tampoco dejarlo desprovisto de elementos de la cultura donde se origina este ser mitológico; o, al

menos, no es su intencionalidad principal. El Mito de Cupido, de Velázquez, Villalobos y Barahona, busca ser una analogía a la identidad salvadoreña actual, compuesta no solo por elementos propios de la cultura indígena sino, también, de culturas extranjeras que inevitablemente forman parte de dicha identidad. La primera muestra de ello se encuentra en el espacio en que se desarrollan los hechos, siendo este la actual república de El Salvador, que describe como un lugar hermoso lleno de vegetación. Se continúa con el empleo de nombres de origen náhuatl, lo que nos remite a nuestras raíces indígenas e impulsa el reconocimiento de las mismas. Finalmente, también se hace referencia a culturas extranjeras, las cuales, debido a la colonización, en la actualidad forman parte de nuestra identidad.





# RANCHOS Y LIBREROS

En El Salvador después de la firma de los acuerdos de paz en el año 1992, surgen nuevas obras literarias que se caracterizan por abordar temáticas sobre la exploración de los deseos más oscuros del individuo, las pasiones, el desencanto, así como las sociedades centroamericanas en estado de caos, corrupción y violencia. Por lo antes expuesto, se trata de una producción literaria comprendida en el periodo de posguerra que inició en el año 1992 y que aún no se tiene una fecha de finalización, ya que es una problemática que sigue vigente hasta ahora en día.

En esta sección se presentan tres artículos que surgen del análisis exhaustivo de ciertas obras pertenecientes a la posguerra literaria en Centroamérica, y estas son: *Managua Salsa city (¡Devórame otra vez!)* de Franz Galich y *El Desencanto* de Jacinta Escudos. En los cuales se abordan temáticas como el mito, el rito, la desmitificación, la intertextualidad, el paratexto, parodia, la sexualidad como tema tabú y el acoso sexual.

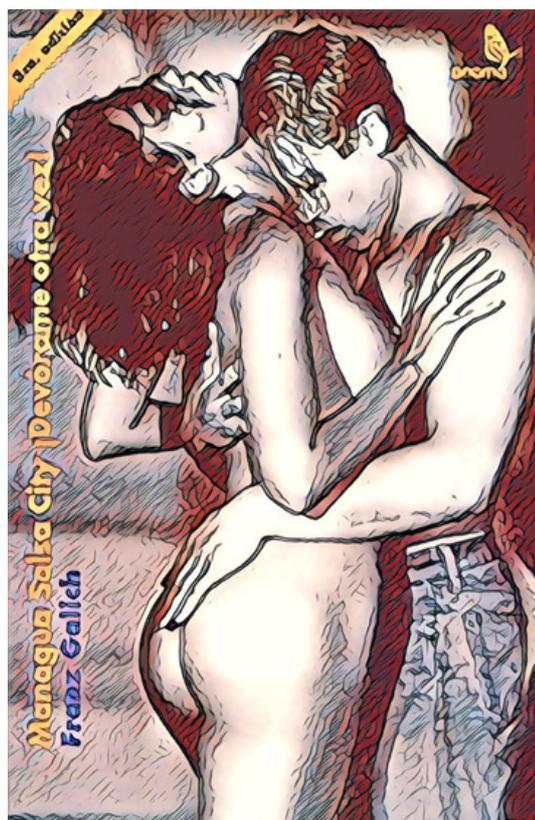
Además, en esta misma sección, se da a conocer el perfil del proyecto de investigación que tiene como finalidad proponer tres hipótesis al tema planteado, las cuales se desarrollan mediante tres artículos que engloban diversas temáticas.

# MANAGUA SALSA CITY: UN RELATO DE MÚSICA, GRUPOS MARGINALES E IDENTIDADES DEVALUADAS (¡DEVÓRAME OTRA VEZ!)

Por: Reyna Alejandra Vaquerano Quijano <sup>[1]</sup>

## Resumen

El artículo presente pretende abordar la devaluación identitaria que sufren los grupos marginales a través del libro de Franz Galich, *Managua Salsa City (¡Devórame otra vez!)*. Para ello, se echa mano de las dicotomías presentes en la obra que corresponden a dos distintos órdenes: lo superior y lo inferior. Partiendo de esto, se identifican las señales de una devaluación identitaria en los personajes principales de la novela con la ayuda de Laura Collin <sup>[2]</sup>, y su artículo: "*La Desvalorización De La Identidad, Un Problema De La Situación De Contacto*", desvalorización ante la que los individuos recurren a la imitación de elementos identitarios de otras culturas consideradas superiores; en este caso, la de Estados Unidos. Esto último se ha fomentado debido a los acontecimientos históricos ocurridos en Nicaragua en donde ha habido intervención estadounidense y



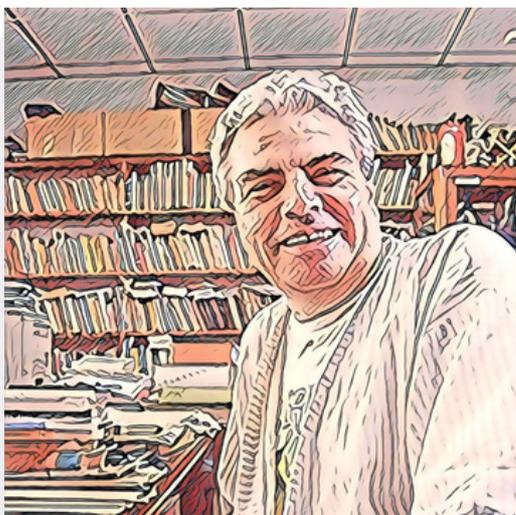
y que, ante las derrotas del país centroamericano, se procedió a alimentar el ideal de superioridad del país norteamericano ante la propia identidad nacional.

**Palabras claves:** Clases sociales, desvalorización, dicotomías, identidad, política.

<sup>[1]</sup>Egresada de la Licenciatura en Letras de la Universidad de El Salvador en el año 2021, actualmente cursando el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica. Correo electrónico: vq170005@ues.edu.sv

<sup>[2]</sup>Licenciada y Maestra en antropología social y doctora en Antropología por el ENAH, Su especialidad es la antropología política.

Fue en el año 2000 en Nicaragua cuando se publica la primera edición de la obra *Managua Salsa City* (*¡Devórame otra vez!*) bajo la autoría de Franz Galich, escritor y maestro de lenguaje y literatura, quien decide plasmar en su libro una cruda representación de la Nicaragua de posguerra. El nicaragüense busca en los mercados, las plazas, las calles, los bares; en su ciudad y su gente, la inspiración suficiente para dar vida a esta novela cuyo nombre ha resonado en tierras extranjeras y nacionales, todo esto en 1999, incluso antes de su publicación al ser ganadora del prestigioso premio centroamericano Rogelio Sinán<sup>[3]</sup>. Además, hasta la fecha ha sido objeto de varios estudios tanto lingüísticos y de carácter social debido a los diversos elementos culturales que ahí se presentan, sobre todo aquellos referidos a los simbolismos y al lenguaje coloquial. Su premisa puede llegar a considerarse



Fotografía: Franz Galich.

sencilla puesto que se trata de una novela que posee un trama que inicia a las seis de la noche, cuando *Dios le quita el fuego a Managua, y le deja las manos libres al diablo* (Galich, 2000, P.1) y finaliza doce horas después, a las seis de la mañana.

En cuanto a aspectos generales, la obra de Galich pertenece al género de la narrativa, catalogada en el subgénero, como ya se ha mencionado, novela y ubicada en el movimiento modernista centroamericano. Su estructura se compone de dos partes: El fallo de jurado del premio centroamericano *Rogelio Sinán* y el relato como tal. Dicho relato se compone de quince capítulos donde el punto de vista de los personajes puede variar desde los principales (Pancho Rana y Tamara, la Guajira) hasta secundarios, como los miembros de la banda Perrarrenca o los borrachos que querían violar a la Guajira. En esta misma línea, el autor echa mano de un lenguaje lleno de modismos que recuerda mucho al de tipo oral debido a la ausencia de signos de puntuación; este, junto con la presencia de varios elementos de la vida nocturna en Managua, será un recurso indispensable para analizar a "los diablos y las diabras" o, en palabras más técnicas: los grupos marginados cuya identidad y cultura se ha devaluado, con ayuda de los postulado de Laura Collin expresos en su artículo *La Desvalorización De La Identidad, Un Problema De La*

<sup>[3]</sup>El Premio Centroamericano de Literatura Rogelio Sinán es un premio literario anual organizado por la Universidad Tecnológica de Panamá para los géneros de novela, cuento y poesía, que se alternan en sucesivas ediciones.

*Identidad, Un Problema De La Situación De Contacto (1999)*, como se verá a continuación.

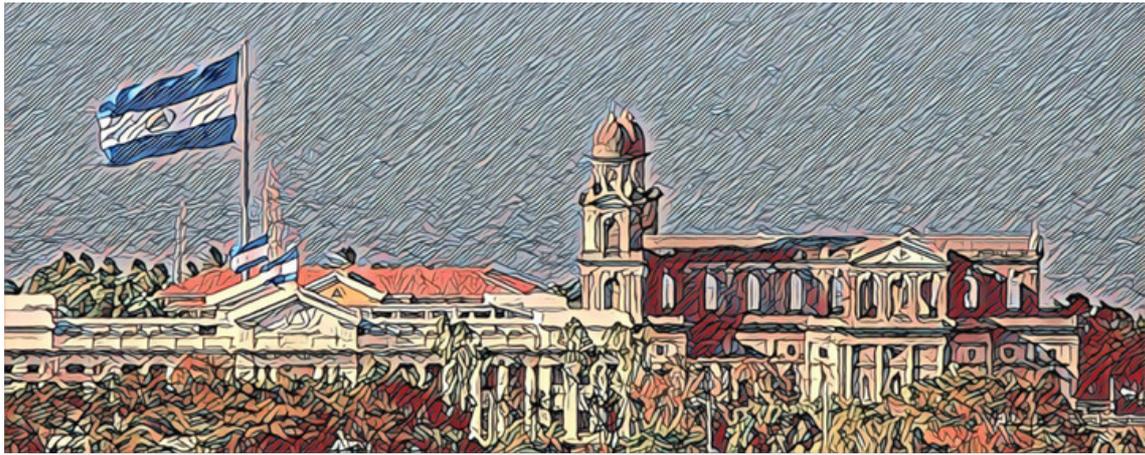
Ahora bien, desde el inicio de *Managua Salsa City* queda evidenciado que el autor juega con algunas dicotomías muy reveladoras y nuestro primer encuentro con ellas es precisamente en la capital, Managua, la cual tiene dos versiones, opuestas, como las caras de una moneda: la diurna y la nocturna; o, para ser precisos, la Managua buena y la Managua mala. En este mismo hilo, reconocemos otras como: luz, oscuridad: Dios, Satanás; clase alta, clase baja, y la que podría englobarlo todo: superior e inferior, donde de las anteriores se le atribuyen las negativas a la Managua nocturna, un espacio en que se da rienda suelta a los bajos instintos y la depravación. En este ambiente de hostilidad ante la Managua del día, se desenvuelven nuestros protagonistas y su historia de amor.

Representados como grupos condenados a la oscuridad, *cuando Dios le quita el fuego a Managua* (Galich, 2000, p. 1), hemos de encontrarnos con diferentes personas de diversos grupos sociales marginados como prostitutas, ladrones, borrachos y ex combatientes. Los protagonistas no son la excepción, Tamara, alias la Guajira, una prostituta quien es jefa de un grupo de ladrones denominado Perrarenca, y Pancho Rana, un excombatiente y ladrón que solo desea huir con un buen botín de joyas, también pertenecen a este grupo. Ambos se encuentran en un bar aparentemente pasándola bien, disfrutando de música salsa, bebiendo cerveza y bailando pega-

gados. Sin embargo, a pesar de encontrarse entre elementos que componen su cultura y entre los que han forjado su identidad, queda demostrado que ellos han asumido su inferioridad.

Para ampliar la idea anterior, es preciso aclarar que es posible que un determinado grupo social asuma su inferioridad ante otro; es un fenómeno muy frecuente entre comunidades étnicas y suele denominarse desvalorización identitaria. En palabras de Laura Collin, entendemos como desvalorización identitaria a aquellas que pertenecen a grupos sociales catalogado como inferior por poseer elementos que las diferencian de aquellas consideradas superiores. En torno a esto, Collin también explica que muchas veces el individuo o su propia comunidad aceptan su inferioridad identitaria de acuerdo a la influencia que ejerzan otras consideradas dominantes sobre ellas.

Con lo mencionado en mente, en la obra de Galich tanto los personajes principales y secundario han exteriorizado de manera consciente (o inconsciente) la inferioridad de su propia identidad. Como ejemplo para reforzar esta idea, la Guajira ha asimilado su condición de inferioridad al ser una mujer, prostituta y de clase baja, y que precisamente por ello jamás aspiró a algo digno debido a su condición: *La Guajira no salía de su sombrero, sabía de la existencia de estas casas pero nunca pensó que algún día podría estar en una. Menos en las condiciones en que se encontraba ella.* (Galich, 2000, p. 62). Caso similar es el de otra prostituta de nombre desconocido



en el capítulo segundo, quien está dispuesta a aceptar cualquier cliente sin darle importancia a su propia integridad, menospreciándose: *Vamos a ver si vamos a parar a la pensión o al motel o por último a la orilla de un cauce, vale verga* (Galich, 2000, p. 3). Pero este tipo de menosprecio no se limita a sí mismos sino, también, hacia aquellos similares a ellos, tal y como se puede apreciar en la intervención de esta misma prostituta al inicio del segundo capítulo: *Qué-joden-estas-hijoelascienmil gran playos, no, mejor estas mil hijas de playos putas en pares grandes* (Galich, 2000, p. 3). Además, contrario a lo que se puede creer con los ejemplos anteriores, el menosprecio no se limita a las mujeres prostitutas pues pail'épato también expresa su sentimiento de insuficiencia ante la idea de mantener una relación con la Guajira: *Definitivamente que la Guajira también le gustaba, sobre todo esas nalgas, pero sabía que era difícil que ella accediera a acostarse con él, un hombre rudo y vulgar* (Galich, 2000, p. 45).

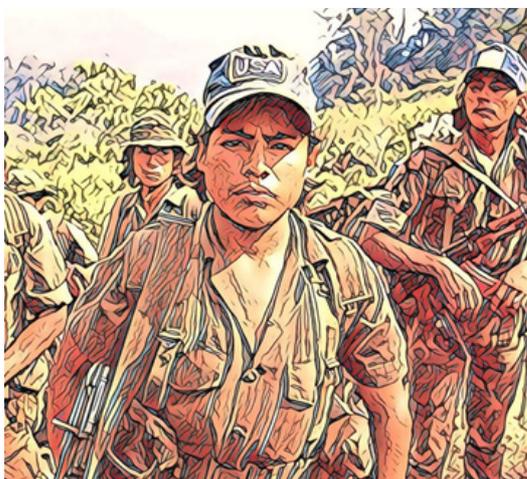
Ahora bien, al ser los personajes conscientes de su inferioridad buscan formas de

ocultarla con el fin de obtener prestigio en situaciones determinadas. No obstante, cuando alguno de los miembros de la comunidad empieza a actuar de forma diferente a como se ha estipulado el patrón, los demás sienten que se comportan de forma extraña y anormal, tal como lo explica Laura Collin. Es decir, los patrones que rigen a los habitantes de la Managua nocturna son comportamientos actitudes y valores negativos según el primer capítulo del libro, donde se les describe como *jueputas hijos del diablo*. Teniendo eso en cuenta, si uno de ellos presentara comportamientos diferentes al resto, sería rápidamente desenmascarado.

Sosteniendo lo anteriormente dicho, en la obra el cortejo de Pancho Rana a la Guajira lo comprueba. Desde el inicio de sus interacciones, donde ambos pretenden tener valores y adquisiciones que no es usual que alguien de su propio entorno posea, la reacción del otro es inmediata. Guajira se presenta como una joven de casa, educada y recatada que parece mostrar inocencia ante todos los avances de Pancho Rana. Este, por su propia parte, se

presentó como un hombre adinerado, bien posicionado en sociedad, dueño de un buen auto y una casa de ensueño. De más está decir que ninguno de los dos se creyó ninguna de estas cosas y gracias al estilo de Galich, que expone los pensamientos de estos personajes, queda evidenciado. Un claro ejemplo de ello es lo que Pancho Rana piensa en un momento determinado donde la Guajira parece reacia a irse tan fácilmente con él: *Ve que dea verga la maje, cree que me va a matizar haciéndose la que está cuerito virgen* (Galich, 2000, p. 7).

Queda claro que un individuo cuya identidad se ha devaluado buscará cambiar en ciertos contextos los patrones que se asignan al grupo social al que pertenece, en la novela esta situación fue un cortejo. Como es de esperarse, imitan patrones de identidades o culturas que se colocan encima en la jerarquía, pero aplicando esta teoría al contexto en que ubica la obra, ¿qué patrones buscan imitar? Solo hace falta indagar un poco en la narración para saber que la cultura e identidad que los habitantes de Mangua consideran su-



perior es la perteneciente a los estadounidenses, tal y como se aprecia en este ejemplo: *Ahora sí me matizó este maje, me dijo reina de los estados unidos, parece que es de los gruesos, así que habrá que tener más paciencia* (Galich, 2000, p. 8) Pero, ¿por qué se le considera tan superior al punto de imitarla? Laura Collin nos da un indicio al decir que los miembros de un grupo social marginado suelen sentirse superiores o inferiores a un grupo que reiteradamente los derrota o que les imponen tributos.

Para que lo anterior cobre mayor sentido, se debe hacer un breve recorrido sobre las más importantes intervenciones que ha tenido Estados Unidos en Nicaragua. En primer lugar, las guerras bananeras de 1912 a 1933, también conocida como la ocupación estadounidense de Nicaragua, la cual tenía como propósito asegurar la construcción del canal de Nicaragua. Luego de estos sucesos, en el año 1955 Nicaragua fue ocupada por el ejército filibustero, sometiendo a la nación hasta la respuesta de Costa Rica entre el año 1956-1957. En adición, en el año 1980 fue el mismo gobierno de los Estados Unidos quien financió y entrenó a la “contra” con la finalidad de derrocar al Frente Sandinista de Liberación Nacional. Todos estos acontecimientos contribuyeron al prestigio que en Managua se le atribuye a la cultura e identidades estadounidenses; tanto sus rasgos: *En la uno es en la única radio donde los locutores tienen los ojos azules* (Galich, 2000, p. 2); *sus lugares: “Qué bonita que es, ¿verdad? Parece que*

*estamos en Estados Unidos* (Galich, 2000, p. 9); *el uso de su idioma: Otro pedacito de los yunáis* (Galich, 2000, p. 9), *¿No te das cuenta de que me dejó enculado, pues mai frend?*” (Galich, 2000, p. 60), y *su nacionalidad, cuya comparación se reconoce como un alago: Pase la reina de Estados Unidos* (Galich, 2000, p. 8).

Después de todo lo anterior, cabe recapitular que los personajes de *Managua Salsa City* sufren de una devaluación cultural, algo que puede identificarse desde un inicio gracias a las dicotomías presentes en la obra, siendo la más reveladora la división entre una Managua diurna y una Managua nocturna. En esta última, se desenvuelven varios grupos considerados marginados, los cuales, debido a la devaluación de su propia identidad, asumen su inferioridad. En respuesta a esto, los individuos buscan una forma de ocultarla e imitar otras que gozan de prestigio. Sin embargo, en su acto de despojo de los patrones establecidos para su comunidad frente a un miembro de la misma, es usual que sea visto con extrañeza y su comportamiento sea catalogado como anormal, tal y como sucede en la obra con los dos personajes principales durante su cortejo. Además, es de valor señalar que, como Laura Collin menciona, la devaluación i-



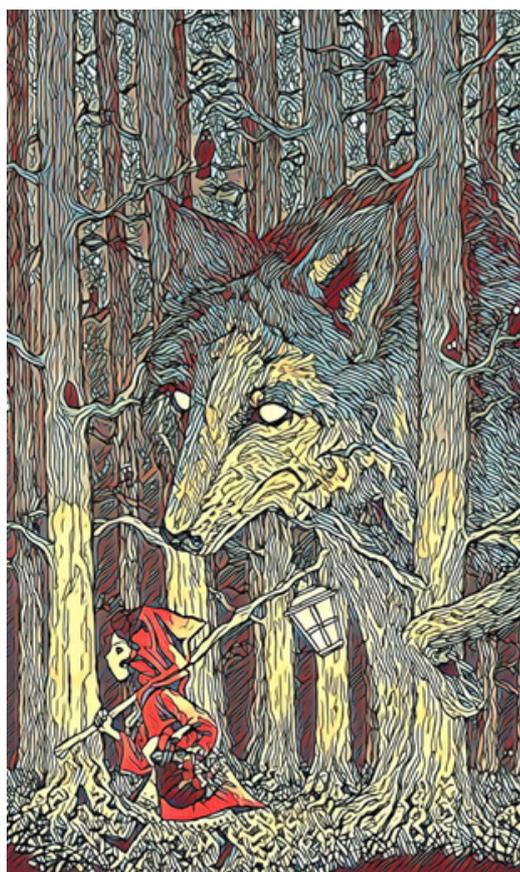
dentitaria y el reconocimiento de una posición de inferioridad de los miembros una comunidad marginada está estrechamente ligada al acercamiento a otras culturas que se consideran superiores. En el caso de la obra, la identidad estadounidense es considerada superior a la de la clase baja nicaragüense debido a las diferentes intervenciones de Estados Unidos en el país centroamericano que fomentó la idea de superioridad de la primera. Por lo tanto, se puede asegurar que la devaluación identitaria es asumida y reproducida por los mismos quienes la sufren y es alimentada debido a mitos en torno a figuras de poder que los diferentes acontecimientos políticos y bélicos se han encargado de originar.

# DESMITIFICACIÓN DE LA CLÁSICA CAPERUCITA ROJA POR EL DESENCANTO DE CAPERARCADIA

Por: Diana Sarai Orellana Salguero<sup>[1]</sup>

## Resumen

En este artículo se propone abordar el estudio acerca de la desmitificación al cuento clásico *Caperucita Roja*, que se ha identificado como uno de los intertextos en el relato *El hombre de la primera vez* de la escritora salvadoreña Jacinta Escudos. Para lo cual, se ha tomado en cuenta los aportes sobre la intertextualidad tanto de la escritora y filósofa Julia Kristeva como del escritor Gérard Genette. De este último, también se ha puesto en práctica su propuesta sobre la transtextualidad, que son las diferentes categorías que funcionan como intertexto. Esto con el fin de ser aplicadas al texto *El hombre de la primera vez* y así demostrar, de qué manera Escudos desmitifica el cuento clásico antes citado. De igual forma, se aborda la influencia en la escritora de las dos versiones del cuento *Caperucita Roja*, la primera que pertenece al escritor francés Charles Perrault; mientras que la segunda a los escritores alemanes los Hermanos Grimm. Asimismo, se explica los diferentes simbolismos encontrados en el texto en estudio, que sirve para aclarar cuáles son los



intertextos presentes, y de qué versión del cuento clásico la autora ha recreado su texto. Finalmente, se lleva a cabo el desarrollo de las conclusiones a las que se ha llegado respecto a la temática ejecutada.

**Palabras claves:** acoso sexual, desmitificación, intertextualidad, paratexto, simbolismo.

<sup>[1]</sup>Egresada de la Licenciatura en Letras de la Universidad de El Salvador en el año 2021, actualmente cursando el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica. Correo electrónico: os17010@ues.edu.sv

La narrativa de la escritora salvadoreña Jacinta Escudos (1961) llama la atención del mundo literario dentro y fuera de su país, sobre todo por sus cuentos y novelas como es el caso de la obra *El desencanto*. Esta obra fue publicada el año 2001 por la Dirección de Publicaciones e Impresos del Consejo Nacional para la Cultura. La causa de su buen recibimiento se debe a que los países centroamericanos en ese momento estaban pasando por un periodo de desencanto, como consecuencia de los siguientes acontecimientos: la dictadura militar (1931), la guerra civil (1979) y la firma de los acuerdos de paz en El Salvador y Guatemala en el año 1992 (Biblioteca UTEC, 2017). Por lo antes dicho, *El Desencanto* es una novela perteneciente a la literatura de posguerra, donde la protagonista recorre sexualmente a varios hombres, y que cada vez se va dando cuenta que la embarga un "desencanto", tanto en la manera de vivir, de hacer el amor, de relacionarse con los hombres y de la manera de ver la vida.

Asimismo, esta obra ha sido objeto de múltiples estudios respecto a temas, como ya se venía diciendo, sobre el desencanto, la búsqueda fallida del placer en el intento de realizar el sueño de encontrar el amor. Este estudio fue realizado por la Dra. Beatriz Cortez. Otro estudio es el empleo del erotismo como estrategia narrativa encaminada a la construcción de la identidad femenina en la novela centroamericana escrita por mujeres entre 1988 y 2000. De

De igual forma, el estudio del personaje protagonista en la novela de posguerra civil centroamericana; así como estudios desde el enfoque feminista y la estética del cinismo. Sin embargo, son pocos los estudios que se han realizado a esta obra con un enfoque basado en la intertextualidad y la desmitificación.

Por otra parte, esta obra está estructurada por treinta relatos en los que se encuentran: *El sueño en el cual ella es prostituta*, *El hombre del que no debe enamorarse*, *El sueño del caballo negro que le hace el amor*, *El hombre de la primera vez*, etc. Este último es característico y ha llamado la atención de varios por su intertextualidad con uno de los mitos clásicos de la infancia: Caperucita Roja<sup>[2]</sup>.

Ahora bien, para entrar en materia es necesario hablar sobre las distintas versiones del cuento clásico *Caperucita roja* que se ha identificado en el relato *El hombre de la primera vez* de Jacinta Escudos. La primera versión identificada es la del escritor francés Charles Perrault, que cumple con la función de la intertextualidad que la escritora y filósofa Julia Kristeva creó para referirse a la relación de un texto con otro texto (Macedo, 2008, p.2). Como se sabe, esta historia trata de una niña que vestía una caperuza roja y es enviada donde su abuela que está enferma para llevarle pastelitos. En el bosque se encuentra con un lobo quien la engaña para llegar primero donde la abuela y comérsela, al igual que lo hace con Caperucita. Este texto se rela-

<sup>[2]</sup> Este cuento es parte de la recopilación del escritor francés Charles Perrault en el año 1697 y la versión de 1857 de los hermanos Grimm.

ciona con el de Jacinta Escudos al estar dirigido a un público maduro, ya que de manera implícita ambos textos están denunciando el acoso sexual en las jóvenes, y de alguna forma previniéndolas. Esto es expuesto por Perrault en la parte cuando el lobo está disfrazado de la abuela e incita a Caperucita a acostarse en la cama con él, lo cual la niña instintivamente comienza a quitarse la ropa. Tal cual es el comportamiento de un acosador sexual y el de la víctima. Ejemplo:

—*Deja la torta y el tarrito de mantequilla en la repisa y ven a acostarte conmigo. Caperucita Roja se desviste y se mete a la cama y quedó muy asombrada al ver la forma de su abuela en camisa de dormir.* (Caperucita Roja de Charles Perrault, 2003, p. 2).

En cambio, en el relato de *El Hombre de la primera vez*, la temática del acoso sexual es desarrollada por Escudos de forma explícita, cuando Caperarcadia imagina la respuesta que le va a dar Lobo sobre el lugar solitario y tenebroso por donde la está llevando. Ahí se describe a un lobo con aspecto de acosador sexual, al atribuirle la cualidad de libidinoso<sup>[3]</sup> y la actitud de querer acorralarla y quitarle la ropa. Ejemplo:

*Durante fracciones de segundo, a lobo le crecen las orejas, sus colmillos derraman sendas de gotas de saliva y se frota la peludas manos, libidinoso, mientras piensa contestarle “es el muro sobre el cual te acorralaré y te arrancaré las ropas para*



*comerte mejor mi querida Caperucita”.* (Escudos, 2001, p. 24).

Si se le agrega el simbolismo que representa tanto Caperucita, la caperuza roja y el lobo, se puede comprender mejor la relación de ambos textos sobre la temática del acoso sexual. Primero se tiene que Caperucita es un símbolo de las jóvenes vírgenes, bonitas e ingenuas; en cuanto a la caperuza roja que siempre usaba, el color representa las emociones, la pasión, la violencia, los apetitos sexuales y la lujuria (Pérez, 2020, p. 67). Mientras tanto la caperuza se puede considerar que es el símbolo de una prematura disposición sexual. Por último, el simbolismo del lobo, según explica Bruno Bettelheim, citado por Claudia Pérez (2020), representa al seductor masculino que intenta arrebatar la virginidad de una niña y encarna todas las tendencias asociales y primitivas que hay dentro de cada ser humano (p. 68).

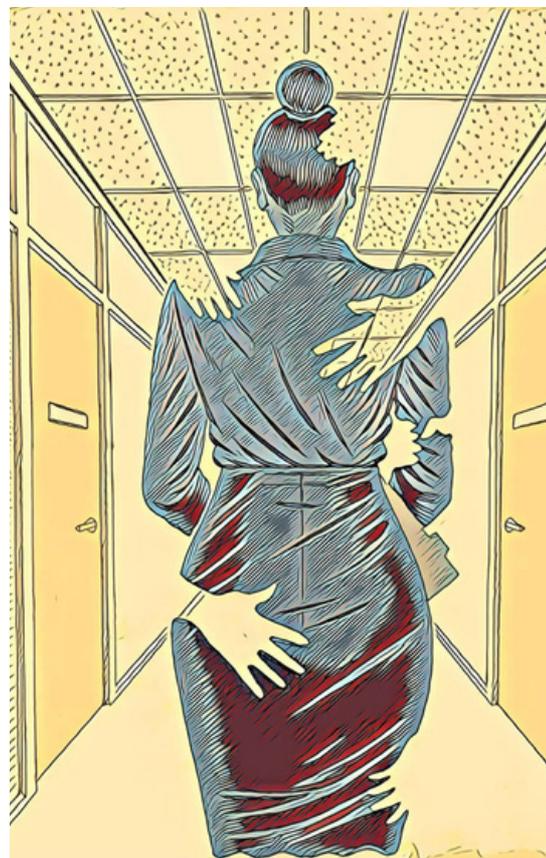
<sup>[3]</sup> **Libidinoso:** adjetivo que se le asigna a una persona que tiene lujuria. La lujuria es el deseo excesivo del placer sexual. (Real Academia Española, 2014, definición 1).

De esta forma, se puede observar cómo la autora del relato *El hombre de la primera vez*, está desmitificando el cuento de *Caperucita Roja*. Aquí ya no se trata de personajes ficcionados, sino de seres racionales siendo parte de una realidad cruel, en especial para las jovencitas. Además, ya no se habla de la concientización hacia las personas para prevenir que algo malo les suceda, al contrario se trata de denunciar esos problemas que atravesaba la sociedad en ese entonces.

El segundo intertexto identificado es la propuesta de *Caperucita roja* de los hermanos Grimm, quienes retoman parte de la versión de Perrault, con la diferencia que le dan un toque más dulcificado e infantil. Al hacer esto, integran nuevos personajes como es el héroe, representado por un cazador; que en su simbolismo es el personaje que representa la figura de “Salvador”. Además, como no se conoce su identidad es probable que represente la figura del padre ausente de Caperucita, pues los niños siempre esperan que sus padres aparezcan para salvarlos de los peligros (Pérez, 2020, p. 67). Otro elemento agregado por los Grimm es la aparición de un segundo lobo que también trata de engañar a Caperucita, pero esta aprende de su error y no le cree nada, dándole un final feliz y didáctico (*Caperucita Roja* de los Hermanos Grimm, 2010). Por lo tanto, el único aspecto en el que se relaciona con el texto de Escudos es la presencia del cazador, ya que fueron los Hermanos Grimm los primeros en integrarlo al cuento, que se identifica en el relato *El hombre*

de la primera vez dos veces. Ejemplo: *Lobo gruñe, Lobo respira agitadamente, Lobo olvida el bosque, la abuelita, los cazadores y a la inepta Caperucita que tiene bajo el cuerpo. [...] de inmediato, regresa al planeta tierra, a la cama de la abuelita donde siempre espera, disfrazado, a todas las caperucitas que se desvíen de su camino, ah, zorras, todas son fáciles de desviar de su camino, tan fácil presa para lobos o cazadores.* (Escudos, 2001, pp. 30-31).

De igual forma, como uno de los elementos encontrados en el relato *El hombre de la primera vez* es el paratexto, siendo una categoría que funciona como intertextualidad, según el teórico estructuralista Gérard Genette, quien en su libro *Palimpsestes*

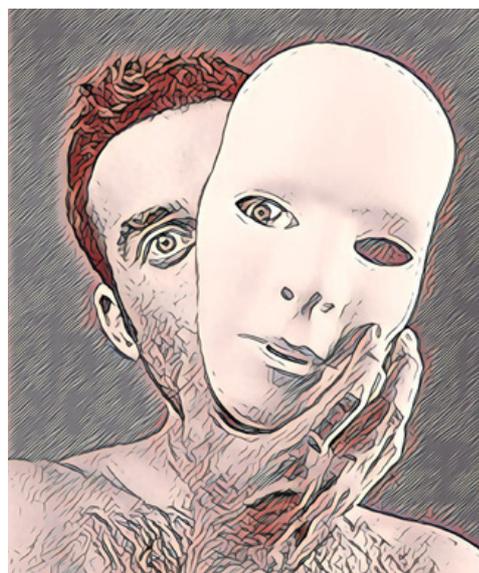


to establece una serie de categorías intertextuales que están englobadas bajo el concepto de “transtextualidad”, incluido el paratexto (Macedo, 2008, p. 3). Se trata del epígrafe que aparece después del título, que dice de la siguiente manera: *Who’s afraid of the big bad Wolf?* La función de este intertexto es muy importante, ya que desde el inicio va creando una idea en el lector sobre el contenido que va a tratar el texto, y que más con esta reconocida frase sobre el lobo feroz que inmediatamente transporta al lector al cuento infantil de la *Caperucita Roja*. Otro aspecto que funciona como intertexto en el hipertexto son los nombres dados a los personajes, por ejemplo cuando está un poco avanzada la narración, el narrador presenta a uno de los personajes con el nombre clave de Lobo, aclarando que no es su verdadero nombre. De igual forma, de la nada y sin previo aviso, comienza a llamar, en ocasiones, a la protagonista Arcadia como

Caperarcadia, alterando el verdadero nombre. Todos estos elementos ayudan a identificar el hipotexto<sup>[4]</sup> del hipertexto<sup>[5]</sup>. Esa es una forma más con la que la autora desmitifica el cuento clásico de Caperucita, ya que la protagonista en el relato no se llama como tal sino Arcadia y en ocasiones como Caperarcadia. En cuanto al Lobo solo se trata de un nombre clave que sustituye al propio para no exponer la identidad del personaje, no es que se trate del animal y personaje original del cuento,

es decir, solo es una alegoría.

Para finalizar, es evidente que la desmitificación que Jacinta Escudo ha hecho del cuento clásico *Caperucita Roja*, se debe a las diferentes alteraciones que hace en el hipertexto. Una de ellas es la alteración a una de las acciones cuando omite todo el protocolo de las múltiples interrogantes que la niña hace al lobo disfrazado de la abuela, porque sospecha que este no es ella. También por dejar de lado los personajes ficcionados y convertirlos en personas comunes y corrientes. Asimismo, al exponer abiertamente el acoso sexual en las jóvenes, sin tratar de dejar una moraleja o enseñanza como se ha venido haciendo en las versiones clásicas de este cuento. Por otro lado, una de las versiones que evidencia el predominio de la influencia en la escritora Jacinta Escudos, en su relato *El hombre de la primera vez*, es el intertexto del escritor Charles Perrault. Es



<sup>[4]</sup> **Hipotexto:** se trata del texto original del cuál surge el hipertexto. (Sosa, 2022, diapositivas 13-14).

<sup>[5]</sup> **Hipertexto:** se refiere a la vinculación de todo tipo de información, no solo a la textual sino también multimedia como: audio, video, imágenes estáticas y dinámicas. (Revista Virtual Universidad Católica del norte, 2009).

el único cuento que trata sobre la sexualidad al igual que lo hace Escudos, especialmente en las jóvenes. Además, sus textos están dirigidos a un público mayor, y que el final no termina bien.

Por último, es necesario decir que la intertextualidad, el paratexto y el simbolismo son una herramienta eficaz que permite al lector comprender y entender de antemano, el contenido a tratar en los textos, claro, siempre y cuando se tenga un historial de lecturas anteriores. Gracias a estas categorías se pudo identificar de qué manera el cuento de *Caperucita Roja* se vio desmitificado por Jacinta Escudos, quien lo integra en su relato *El hombre de la primera vez* para explicar de la mejor manera el peligro que las jovencitas vírgenes sufren en esta sociedad.



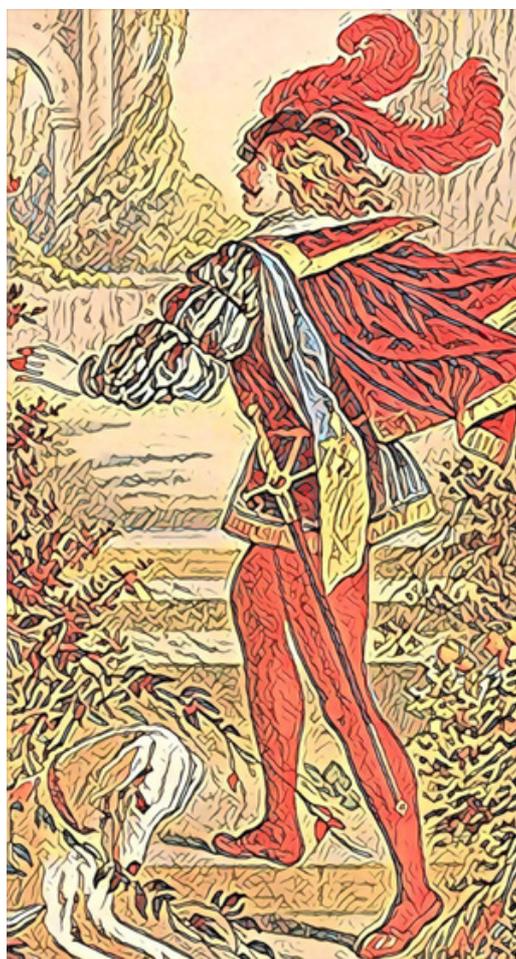
Fotografía: Jacinta Escudos

# EL MITO DEL PRÍNCIPE AZUL EN LA OBRA EL DESENCANTO DE JACINTA ESCUDOS

Por: Lidia Elizabeth Vásquez Mónico<sup>[1]</sup>

## Resumen

En el artículo se desarrolla el tema: El mito del príncipe azul en la obra *El desencanto* de Jacinta Escudos. Dicha novela fue terminada de imprimirse en el año 2001, está escrita en prosa, consta de 203 páginas, compuesta por 29 relatos cortos. Cabe mencionar que, el relato tomado para realizar el análisis se titula: “*El hombre de la primera vez*”. Para el desarrollo del artículo se toman en cuenta diversos elementos como lo son: el rito, siendo uno de los principales elementos para el desarrollo de la temática; el mito, la hipertextualidad, el intertexto, la sexualidad como un tema tabú y la parodia, que remite a cuentos tradicionales como lo son: Caperucita Roja y los cuentos donde se incluye al príncipe azul como un personaje principal y único para las doncellas. Dichos elementos son respaldados con la teoría de los autores: Mircea Eliade, Gérard Genette, Castañeda y Reyes y Julia Kristeva, y demostrados con citas textuales de la obra.



**Palabras claves:** hipertextualidad, mito, parodia, rito, sexualidad.

<sup>[1]</sup>Lidia Elizabeth Vásquez Mónico, edad: 23 años, Egresada de Licenciatura en Letras de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, en el año 2021. Correo electrónico: vm17040@ues.edu.sv

## Introducción

El tema a tratar en el artículo es: El mito del príncipe azul en la obra *El desencanto* de Jacinta Escudos. Para ello se toman en cuenta los elementos literarios que el relato posee como lo son: el mito, el rito, el intertexto, basándose en los postulados de los teóricos: Mircea Eliade, Gerard Genette, Castañeda y Reyes y Julia Kristeva. Es de suma importancia relacionar el intertexto con el mito que se presenta en el relato. Ya que se retoman las características negativas del personaje principal de un cuento infantil popular, para hacer un contraste con un hombre. Es por ello que, se tiene el interés de mostrar el mito de una manera diferente, es decir, poniendo en evidencia las particularidades del rito que se lleva a cabo durante el desarrollo del relato. Además, se pretende dar a conocer los conocimientos adquiridos durante la carrera, esto mediante el desarrollo de la temática.

## Contexto

El estudio de la obra literaria *El desencanto* del año 2001, se desarrolla en el curso de especialización de Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica, de la Universidad de El Salvador. Esto con el fin de demostrar los conocimientos y dominios adquiridos durante la carrera Licenciatura en Letras. La autora de dicha obra es Jacinta Escudos, la cual se terminó de imprimir en el año 2001, por: Dirección de publicaciones e impresos. Es una novela contemporánea escrita en prosa, consta de 203 páginas, contiene un e-

pígrafos y una portada sencilla, sin ilustraciones. Está compuesta por 29 relatos cortos, de los cuales para este artículo se ha tomado el segundo que se titula: “El hombre de la primera vez”.

Relato que posee diversos elementos de la literatura, que son puestos en evidencia y sustentados con base a los teóricos anteriormente mencionados. Así mismo, se retoman ejemplos textuales del relato.

## El mito

El mito es una narración válida y certera desde sus orígenes, es por ello que, ha perdurado hasta nuestra actualidad. En la obra contemporánea “*El desencanto*” de Jacinta Escudos, el mito del príncipe azul se desarrolla tomando como base cuentos infantiles. Arcadia soñaba con encontrar a un hombre que la amaré y juntos vivieran felices para toda la vida. Tal como sucede en los cuentos de hadas, teniendo en cuenta que, a Arcadia no le importaba el físico sino los sentimientos. En la obra la autora lo describe desde una voz narrativa heterodiegética, por ejemplo: “*Apenas le gustaría que el tipo la amara, como ocurre en los cuentos/ novelas/ películas, y que vivieran happily ever after por los siglos de los siglos*” (Escudos, 2001, p. 21).

Por otra parte, al encontrarse y narrar la cita con el hombre que perdió su virginidad, decide omitir su nombre. Siendo este uno de los vacíos que remiten a tener la idea que, posiblemente es un hombre cercano a la autora. A la joven no le importaba que fuera un hombre guapo, de ojos azules, alto y rubio, tal como se describe

en los cuentos. Sin embargo, Arcadia tenía una concepción romántica sobre el rito del encuentro sexual. Dicho de otra manera, la joven veía su primer encuentro con una belleza pura y única, de la siguiente forma: *Según el guion que ella estudió para esta obra, previa a la parte donde los protagonistas se desnudan y se meten bajo las sábanas, debió haber habido una cena con velas y vino, una caja de chocolates o un ramo de flores, sucesivas e incontables llamadas telefónicas, cartas perfumadas, y un sinnúmero de palabras melosas y especiales susurradas en el oído, todo amenizado con música de campanitas y violines* (Escudos, 2001, p. 27). Sin duda, Arcadia soñada con su primer encuentro sexual, sin importar físicos ni edades, pues el hombre de su primera vez era por lo menos veinte años mayor que ella. Mircea Eliade afirma que, *“Al conocer el mito, se conoce el origen de las cosas y, por consiguiente, se llega a dominarlas y manipularlas a voluntad; no se trata de un conocimiento exterior, sino de un conocimiento que se vive ritualmente...”* (Eliade 1962, p. 11).

Todo lo que Arcadia había escuchado y leído en los cuentos y películas fue un mito, debido a que no sucedió nada de lo que esperaba. Es por ello que, la joven quiso experimentar el ritual para tener un conocimiento y desde su punto de vista afirmar o negar lo poco que sabía.

### **Hipertextualidad, intertexto y parodia**

La obra, en su segundo relato, presenta hipertextualidad e intertexto y una parodia,

retomados de cuentos infantiles. Según Gérard Genette: *“La hipertextualidad, es una práctica muy general que consiste en establecer el estudio de dos textos que se relacionan de una forma u otra”*. (Genette, 1989, pp. 10-12). Es evidente que cuentos tales como: la Cenicienta, la Bella durmiente, Blanca Nieves, la Sirenita, etc. Tienen como un segundo personaje principal un príncipe azul. En el relato *“El hombre de la primera vez”* es el príncipe que Arcadia desea conocer.

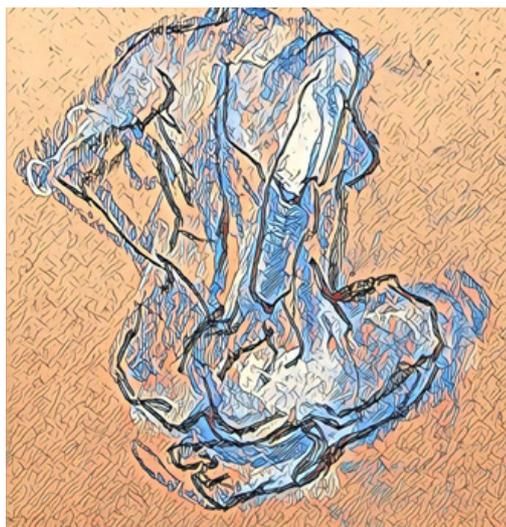
En el cuento de las siete cabritas y Caperucita roja se presenta un personaje malo que engaña a sus víctimas. En este caso, el hombre de la cita es llamado Lobo y la joven Arcadia retoma el papel de la niña inocente, por ese motivo es llamada Caperarcadia. Primeramente, para saber la manera en que se relacionan dichos cuentos, con el relato, se deben de tener conocimientos previos de estos. Y seguidamente será hacedero hacer una especie de relación entre ambos textos. De la misma forma, se realiza una parodia con el cuento infantil anteriormente mencionado, a continuación un ejemplo:

*Lobo gruñe, Lobo respira agitadamente, Lobo olvida el bosque, la abuelita, los cazadores y a la inepta Caperucita que tiene bajo el cuerpo, Lobo vive en la oscuridad galáctica, Lobo es un astronauta que tiene miedo de la oscuridad y aprieta los ojos para no verla (¿a la oscuridad o a Caperucita?)...mientras sus manos vuelven a ser las peludas manos de un Lobo común y corriente...* (Escudos, 2001, pp. 30-31).

Conforme a lo anterior, se evidencia la imitación y transformación del cuento infantil a un acto íntimo. Julia Kristeva dice que: *“Todo texto se construye como mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto”* (Kristeva, 1978, p. 190). Tal como se presenta en el relato *El hombre de la primera vez*, que se realiza una modificación erótica, como se presenta en el siguiente ejemplo: *“Arcadia piensa en todo esto, mientras Lobo, con los ojos cerrados, continúa encaramado sobre ella, haciendo sonidos guturales extraños, tocándole y moviéndole todo el cuerpo”* (Escudos, 2001, p. 28). Es de esta manera que la joven narra lo sucedido con Lobo, de una manera bastante detallada. Dejando a la imaginación del lector las escenas.

### **La sexualidad como tema Tabú**

Al mismo tiempo, dentro del mito y la búsqueda del príncipe azul, se presenta el Tabú de la sexualidad. Al contrario de los actos que desarrolla Arcadia en los demás cuentos, en el segundo, se presenta a una joven inexperta y sumisa. No conocía este tipo de temáticas a profundidad. Por ejemplo: *Así de pronto Arcadia se descubre absolutamente desnuda por primera vez en su vida, ante la vista de un hombre extraño. O mejor dicho, bajo las sábanas de la cama de un extraño. Siente total vergüenza pero al mismo tiempo esta intrigada por lo que va a ocurrir en los próximos minutos con aquel hombre que, a su vez, está desnudo, oculto también bajo las sábanas...*(Escudos: 2001, p. 26).



Durante el rito sexual, Arcadia recuerda todo lo que decían las monjas, referente a entregarse a un hombre por primera vez. Y para llegar a tener esa unión debía de ser mediante el sagrado matrimonio. Por lo tanto, se mantenía discreción para referirse al acto sexual, pues era algo que ella debía de descubrir junto a su esposo. Castañeda y Reyes, dicen que:

*La sexualidad tenía un poder conservador y regenerador de vida, en este mundo y en el otro, y este poder debía ser conservador y estímulo, si bien esta capacidad se ligaba al hombre, no a la mujer por considerarse no apta* (Castañeda y Reyes, 2008).

Desde este punto de vista se demuestra que la figura masculina es la que domina en el rito sexual. Arcadia en el segundo relato muestra ese abuso de poder que hizo Lobo sobre ella, al ser una joven sin experiencia él deseaba que ella mostrara todo lo contrario, no obstante, a ella nunca se le había hablado de ello. A duras penas leía cuentos románticos y revistas un tanto eróticas. Luego de esa experiencia Ar-

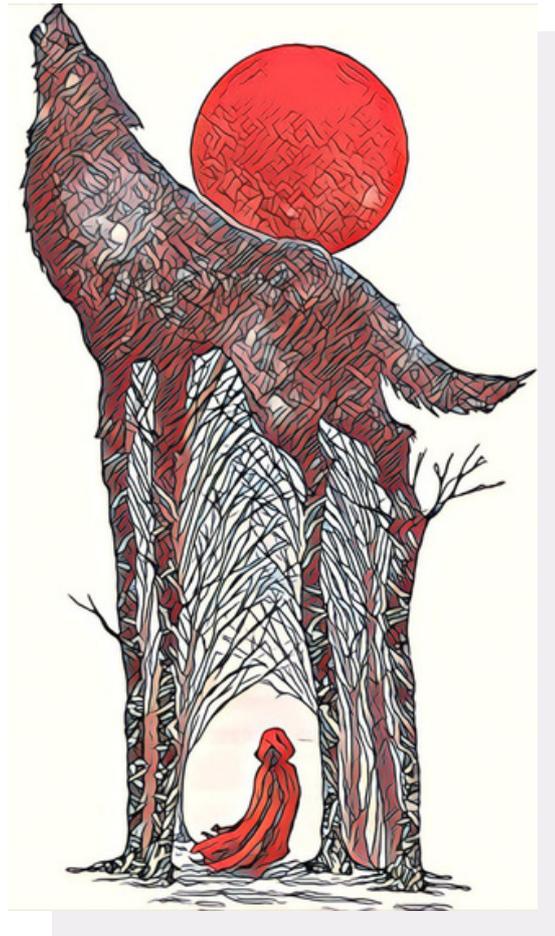
cadia descubre que el rito sexual no era para nada agradable e incluso no la satisfacía. Ella seguía realizándolo por diversión y porque no sabía decir “NO”.

Al finalizar la lectura de la obra se observa que, la autora contemporánea Jacinta Escudos rompe con estos mitos, estereotipos y temas Tabú. Por ejemplo: que la mujer no debe de experimentar el rito sexual sin antes haber contraído matrimonio. Que la mujer no debe de conocer sobre la sexualidad y menos hablar sobre sexo.

### Conclusiones

Para concluir, el mito del príncipe azul en la obra *El desencanto* de Jacinta Escudos, se ve puesto en evidencia de la forma tradicional. Pero al momento de tener el encuentro físico es todo lo contrario e incluso, la joven Arcadia, quedó insatisfecha de aquel ritual. Aunque, tenía una concepción romántica del rito sexual, no tuvo la oportunidad de experimentar esas sensaciones románticas.

Y conforme a lo anteriormente descrito, es importante tener en cuenta que, el relato titulado: “*El hombre de la primera vez*” presenta intertextos basándose en cuentos infantiles. Es por ello que, a la protagonista (Arcadia) se le renombrar Caperarcadia o Caperuza y al hombre Lobo, haciendo referencia al cuento infantil Caperucita roja.



Finalmente, dentro del desarrollo de dicho relato se desenvuelve una temática inusual, es decir, un tema Tabú. Como lo es la sexualidad y en nuestra sociedad aún lo sigue siendo. Dentro de la obra se detalla que la joven estaba regida bajo el seno de una familia rígida. Siendo esta una de las causas por las que Arcadia no tenía conocimiento sobre ello. Ya que los padres muchas veces no poseen suficiente confianza con los hijos, para referirse a este tipo de temas.

# ANTE-PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:

“LAS SECUELAS DE LA GUERRA CIVIL  
EN EL SALVADOR REPRESENTADAS  
EN LA SOCIEDAD SALVADOREÑA EN  
LA NOVELA “EL ASCO” DE HORACIO  
CASTELLANOS MOYA A TRAVÉS DEL  
DISCURSO LITERARIO”



La Guerra civil de El Salvador comprendida en el periodo del 15 de octubre de 1979 al 16 de enero de 1992, trajo consigo diversas consecuencias que afectaron, en gran medida, al país en general. Siendo en la actualidad una temática de mucho interés. En el presente anteproyecto de investigación titulado: “*Las secuelas de la guerra civil en El Salvador representadas en la sociedad salvadoreña en la novela "El Asco" de Horacio Castellanos Moya a través del discurso literario*” surgió a raíz de las descripciones que el autor plasmó en dicha obra desde una perspectiva crítica hacia la sociedad salvadoreña. Por ello, la presente investigación tiene como propósito general, estudiar las secuelas de la guerra y su incidencia en la sociedad salvadoreña de posguerra representadas en la obra *El Asco* de Horacio Castellanos Moya, a través de los recursos estéticos, las descripciones grotescas, la visión de patria de los originarios del país, así como los motivos de la poca producción literaria.

Dentro del marco metodológico se presenta un enfoque cualitativo, en el cual se hace uso de diversas técnicas e instrumentos para la recolección de datos. En esta investigación solo se tomarán en cuenta las siguientes técnicas: la recopilación, se llevará a cabo la recopilación de muestras textuales de la novela *El Asco*, que fundamenten las hipótesis planteadas; la documentación, se documentará las muestras textuales extraídas de la novela en estudio en artículos literarios, tomando en cuenta las normas APA como: las fue fuentes bi-

bliográficas y digitales, para acreditarla. Ahora bien, como se sabe el periodo de guerra en El Salvador fue un acontecimiento que marcó un cambio en muchos ámbitos de la realidad salvadoreña y la literatura no fue la excepción. La literatura al paso del tiempo ha evolucionado de una manera muy notable, es decir, años atrás se tomaban en cuenta temáticas conservadoras, pero actualmente la literatura rompió esos esquemas incluyendo así temas de diversas índoles, por ejemplo: el erotismo y temas tabús. Como era de esperarse, la guerra afectó fuertemente a los salvadoreños, acabando con la vida de muchos y marcando la de que aquellos que corrieron con un poco más de suerte, tanto la de quienes se quedaron como la de aquellos que decidieron migrar. Las secuelas, años después de la firma de los acuerdos de paz en México, se hicieron presente y fueron percibidas por todos los habitantes, entre ellos escritores que inmortalizaron en sus textos todas las problemáticas de El Salvador de la Posguerra, siendo uno de esas producciones resultantes la novela de Horacio Castellanos Moya, “*El Asco*”.

*El Asco* ha sido blanco de innumerables críticas y objeto de descontento por la crudeza con que se narra al país Centroamericano luego de la guerra, exponiendo su lado menos agraciado y la naturaleza más incómoda de sus habitantes. Sin embargo, pocas veces se analiza el trasfondo del texto y se le conecta al caótico contexto en que fue escrito, dejando de lado su importancia como transmisor de las con-

secuencias de la guerra en El Salvador y su potencial como objeto de estudio para desentrañar en su relato el sentir de su escritor hacia ese proceso político. Es por ello que, el presente trabajo de investigación tiene como finalidad demostrar a través de un análisis riguroso del texto y recursos estilísticos empleados por el autor, que la novela es una representación de la realidad en un contexto de Posguerra con personajes y espacios perjudicados por las secuelas de la misma. Todo ello desde un enfoque literario, descubriendo el impacto de las secuelas de la guerra desde el punto de vista de Horacio Castellanos Moya expreso en sus letras para demostrar que *El Asco*, lejos de ser una novela con el único propósito de generar el odio de los más patrióticos, es el resultado de una guerra que no finalizó con la caída de las armas y se instaló indefinidamente en la vida de los salvadoreños tanto dentro como fuera de las fronteras de El Salvador.

Por otra parte, con este anteproyecto se pretende lograr el análisis de la novela *El Asco* de Horacio Castellanos Moya desde un enfoque crítico y literario, prestando especial atención al estilo de escritura del

autor y los recursos estilísticos de los que hace uso. Para ello se han planteado tres hipótesis, una de ellas es:

- Horacio Castellanos Moya, en su novela *El Asco*, hace uso de descripciones grotescas y explícitas en su discurso narrativo para evidenciar a través de Vega, su personaje principal, el resentimiento de los migrantes salvadoreños por su país a causa de la guerra.
- La sociedad salvadoreña que Horacio Castellanos Moya describe de manera crítica en la novela *El Asco* es vista desde una perspectiva denigrante, grotesca y de poca producción literaria, a causa de la guerra civil de El Salvador.
- En la novela *El Asco* se puede identificar los recursos retóricos (la ironía, el sarcasmo y el humor) utilizados por Horacio Castellanos Moya, para exponer el desencanto, la desesperanza y la violencia que ha sufrido la sociedad salvadoreña a causa de la guerra civil.

# ANÁLISIS A LA OBRA EL ASCO

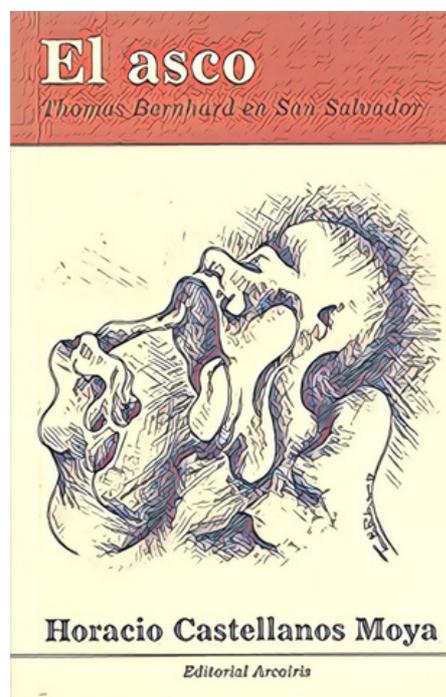
A continuación, como resultado final se presentan la elaboración de tres artículos literarios precedentes de las hipótesis planteadas en el anteproyecto, que tienen como base las secuelas de la guerra civil salvadoreña retratadas en la novela *El asco* de Horacio Castellanos Moya.

## MOTIVOS DE LA POCA PRODUCCIÓN LITERARIA SALVADOREÑA QUE HORACIO CASTELLANOS MOYA DESCRIBE EN SU NOVELA EL ASCO.

Por: Lidia Elizabeth Vásquez Mónico<sup>[1]</sup>

### Resumen

En el artículo se desarrolla el tema: La poca producción literaria salvadoreña que Horacio Castellanos Moya describe en su novela *El Asco*. Y para ello es necesario hacer un recuento de la obra citada en el texto de estudio y a su vez identificar si esa producción coincide con el campo literario contemporáneo a la época de producción de la obra. Dichos elementos son respaldados con datos del Ministerio de Educación, Fernando Reimers, El Informe Nacional Sobre El Aprendizaje De Adul-



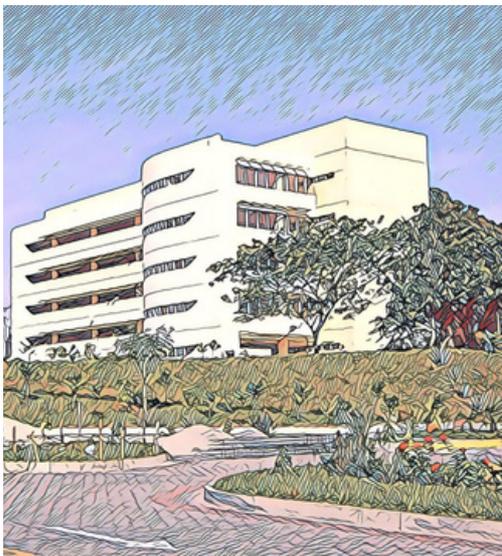
<sup>[1]</sup>Lidia Elizabeth Vásquez Mónico, edad: 23 años, Egresada de Licenciatura en Letras de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, en el año 2021. Correo electrónico: vm17040@ues.edu.sv

tos, los postulados de Jean Piaget y Mircea Eliade. Demostrados con citas textuales de la novela. Dentro del desarrollo del artículo se detalla y contrasta la educación en épocas pasadas con la educación actual; el abandono de los centros educativos como consecuencia de la guerra civil salvadoreña y el poco interés por la literatura y su producción. Por otra parte, se toma muy en cuenta lo que el autor Horacio Castellanos Moya plasmó en la novela y externo a ello lo que respondió en una entrevista sobre la literatura salvadoreña en el exterior.

**Palabras clave:** Conflicto armado, Deserción escolar, Educación, Literatura, Producción literaria.

### Introducción

El tema a tratar en el artículo es: Motivos de la poca producción literaria salvadoreña que Horacio Castellanos Moya describe en su novela *El Asco*. Para el desarrollo de la temática, se tomarán en cuenta



elementos tales como: las causas que limitaron la educación en la época de la guerra, la crítica en general hacia El Salvador, los rituales que limitan conocer sobre la literatura, el poco interés por la literatura y su producción. Todo ello basado en los datos del Ministerio de Educación, Fernando Reimers, El Informe Nacional Sobre El Aprendizaje De Adultos, los postulados de Jean Piaget y Mircea Eliade. Es de suma importancia tener en cuenta el ¿por qué no se da mucha producción literaria en nuestro país? Por esa razón se incluirán las causas que conllevaron al abandono escolar en aquella época conflictiva. Y se detallará el bajo interés por estudiar una carrera de Historia u otra relacionada a la literatura.

### Contexto

El estudio de la novela *El Asco* se desarrolla en el curso de especialización de Literatura de posguerra y contemporánea en Centro América, de la Universidad de El Salvador. Con el fin de dar a conocer los conocimientos adquiridos durante la carrera Licenciatura en Letras. El autor de dicha novela es Horacio Castellanos Moya, la octava edición fue impresa por la editorial Arcoíris en el año 1997. Es una novela escrita en prosa, consta de 119 páginas, al inicio contiene una advertencia para sus lectores y una portada que contiene una imagen que expresa *El Asco* que se desarrolla en ella.

La obra posee una descripción crítica y desagradable acerca de El Salvador, puntos que serán retomados y sustentados con

ejemplos textuales de la novela. Así mismo, se retoman datos acerteros que ayuden a ampliar los ejemplos.

### **La educación en el pasado y en la actualidad.**

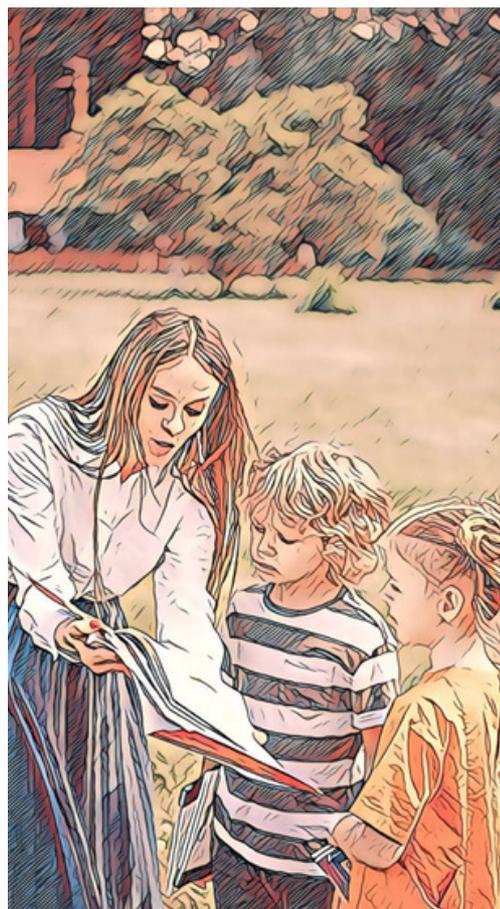
La guerra civil salvadoreña afectó, grandemente, la educación y otras áreas culturales. La producción literaria no fue la excepción debido al poco interés por enseñar y aprender a leer y escribir. En la época del conflicto armado<sup>[2]</sup> de El Salvador, la parte trabajadora, los campesinos y amas de casa eran vistos como seres ignorantes. Según El Ministerio de Educación: “*Antes de 1970 no había escuela alguna para enseñar gramática, ni aún a leer, ni a escribir, ni la doctrina cristiana a los niños. La estructura educativa era administrada por sacerdotes*” (MINED, 2019, p. 1).

Por lo tanto, era mucho más fácil tomar un arma y salir a combatir. Además, las oportunidades de estudio era muy escasas, los niños de las zonas rurales tenían que caminar kilómetros para poder llegar a los centros de formación. El interés por brindar y costear la educación era muy bajo, Fernando Reimers señala:

*Para 1978 la asignación presupuestaria estatal al rubro educativo fue de 23.15% (el cual estaba dedicado principalmente a los niveles educativos más altos y a pago de salarios), con la guerra el gasto de la educación decayó al 3.6% en 1980. Al finalizar el conflicto bélico el presupuesto*

*llegó a descender en 1992 al 1.5%.* (2016, pp. 90-100).

En la actualidad esa problemática ha disminuido. Los niños tienen más oportunidades de aprender desde su nacimiento; porque hay programas tales como: los Círculos de Familia y Mis Primeros Pasitos, que ayudan a las madres con el desarrollo de sus hijos. Posteriormente, para la juventud existe el bachillerato a distancia, ese beneficio da la pauta para la educación superior. Los bachilleres pueden optar por estudiar una carrera profesional que mejor les convenga. A continuación, un claro ejemplo:



<sup>[2]</sup> **Conflicto armado:** Lucha entre partes contendientes con utilización de las armas, persistencia y manifiesta voluntad hostil (Diccionario panhispánico del español jurídico, 2022).

“...tan solo aquí en San Salvador hay más de cuarenta universidades privadas...” (Horacio Castellanos Moya, *El Asco*, 1997, p. 54).

En el ejemplo anterior, se hace referencia a las universidades privadas, según el Informe Nacional: El Salvador, “*actualmente hay 40 instituciones de educación superior*” (2016, p. 17). Para una gran parte de los jóvenes es difícil el ingreso a la Universidad de El Salvador. Y la alternativa para continuar su desarrollo académico profesional son las universidades privadas que también brindan una buena educación y logran guiar a buenos profesionales para el país.

### **El abandono de centros educativos por parte de los estudiantes a causa de la guerra civil.**



Debido a los diversos enfrentamientos de la guerra, muchos estudiantes de diversos niveles educativos abandonaron los centros de estudios. Aunque hubo otros factores que intervinieron en la deserción escolar<sup>[3]</sup>; por ejemplo: la falta de un presupuesto favorable para cubrir los pagos de docentes, falta de infraestructuras en buen estado, la migración y la falta de empleo para cubrir los gastos necesarios.

Es por esas razones, que aún hay un pequeño porcentaje de adultos que no saben leer y escribir. El Informe Nacional Sobre El Aprendizaje De Adultos señala: *La educación de adultos en El Salvador, tiene su fundamento legal en el artículo 59 de la Constitución de la República, el cual plantea que “La alfabetización es de interés social. Contribuirán a ella todos los habitantes del país en la forma en que determine la Ley. “Y en la Ley General de Educación, en los artículos 28,29, 30, 31, 32 y 33 del Capítulo VII, Educación de Adultos. De acuerdo con lo planteado en el Capítulo VII, la educación de adultos, se concibe como un proceso flexible, orientado a atender a personas cuyas edades no comprenden a la población apta para la educación obligatoria.* (2008, p. 6).

Todo ello se está erradicando gracias a diversos programas de organizaciones que velan y se preocupan por impartir clases gratuitas de alfabetización. Y Castellanos Moya en la novela crítica la falta de los aprendizajes que en épocas pasadas no fu-

<sup>[3]</sup> **Deserción escolar:** desertar implica abandonar las obligaciones o los ideales. O se refiere al dicho de un soldado que desampara sus banderas. La palabra escolar, por su parte, hace referencia a aquello que es perteneciente o relativo al estudiante o a la escuela (El sector social, 2022).

eron impartidos por falta de recursos tanto humanos, económicos y sociales. A continuación, un ejemplo textual de la novela:

*“A nadie le interesa ni la literatura, ni la historia, ni nada que tenga que ver con el pensamiento o con las humanidades, por eso no existe la carrera de historia...”* (Castellanos Moya, 1997, p. 25).

Luego del conflicto armado no hay muchos escritos sobre las actividades bélicas que se vivieron durante la época. Siendo esto una de las consecuencias del abandono escolar, por falta de la lectoescritura. Al realizarse la deserción escolar se da la limitante de poder plasmar detalladamente los acontecimientos del entorno. Es por ello que, algunos adultos brindan información sobre la guerra civil, pero de forma verbal. Se les conoce como cuentistas o testimoniantes.

Por otra parte, los pocos niños y adolescentes que recibieron educación<sup>[4]</sup> en la época de guerra sufrieron diversas consecuencias tanto físicas como mentales, es conveniente conocer dos de los procesos de Jean Piaget y estos son: *La asimilación y la acomodación. Para Piaget, la asimilación es cómo los seres humanos perciben y se adaptan a la nueva información. Se produce cuando los seres humanos se enfrentan a la información nueva o desconocida. La acomodación es el proceso de que el individuo tome nueva información del entorno y altere los esquemas preexistentes con el fin de adecuar la nueva información* (s.f, p. 2).

<sup>[4]</sup> **Educación:** Crianza, enseñanza y doctrina que se da a los niños y a los jóvenes. (Real Academia Española, 2022, definición 2).

Conforme a lo anterior, la mayor parte de los niños sobrevivientes a los diversos ataques, a su corta edad asimilaron que se encontraban bajo un contexto turbio; mismo que en un momento inesperado cobraría la vida de sus familiares o la de ellos mismos. De la misma forma, tuvieron que acomodarse a un diario vivir lleno de muchos conflictos (disparos, gritos, corridas o guindas, dormir fuera de sus hogares e incluso presenciar muertes a sangre fría).

### **El poco interés por la literatura y su producción.**

Los jóvenes no les toman mayor relevancia a las obras de autores pertenecientes al país y a las actividades donde se incluye realizar análisis literarios. Siendo este uno de los principales motivos de la falta de producción literaria, debido a que si no hay interés de conocer y producir no se puede dar a conocer un resultado concreto de escritos. A continuación, una muestra de la crítica presente en la novela hacia los escritores:



*Pero la verdad, Moya, más allá de esta miseria cultural y con el cariño que te tengo, lo que deberías valorar es si realmente tenés vocación de escritor, si realmente tenés el talento, la voluntad y la disciplina que se requieren para crear una obra de arte, te lo digo en serio, Moya, con esos cuentitos famélicos no vas a ninguna parte, no es posible que a tu edad sigás publicando esos cuentitos famélicos que pasan absolutamente desapercibidos, que no los conoce nadie, que nadie ha leído porque a nadie le interesan, esos cuentitos famélicos no existen, Moya, sólo para tus amigos del barrio, ninguno de esos cuentitos famélicos con sexo y violencia vale la pena, te lo digo con cariño, deberías mejor persistir en el periodismo o en otras disciplinas, pero estar publicando a tu edad esos cuentitos famélicos da lástima, me dijo Vega, por más sexo y violencia que les metás no habrá manera de que esos cuentitos famélicos trasciendan. No perdás el tiempo, Moya, este no es un país de escritores, resulta imposible que este país produzca escritores de calidad, o es posible que surjan escritores que valgan la pena en un país donde nadie lee, donde a nadie le interesa la literatura, ni el arte, ni las manifestaciones del espíritu. (Castellanos Moya, 1997, p. 80).*

En el ejemplo anterior, se resalta que muchos escritores no dan a conocer sus productos y que el territorio salvadoreño hay escritores que no varían la literatura<sup>[5]</sup>; es

decir, escriben sobre temas sexuales y violentos, dejando de lado temáticas culturales. En cuanto a expresión *este no es un país de escritores* en una entrevista de elsalvador.com realizada por Sara Castro el 18 de mayo del año 2018 el escritor Horacio Castellanos Moya dijo lo siguiente respecto a la pregunta ¿Qué se dice de la literatura salvadoreña en el exterior?:

*El escritor que más se reconoce es Roque Dalton, que en su tiempo fue un escritor bastante conocido y por su muerte trágica. Pero la literatura de los países pequeños latinoamericanos, como El Salvador, Honduras, Bolivia, Paraguay, Ecuador es igual. Si yo llego a Tokio y digo que soy español, todos conocen a Cervantes. Si yo llego y digo que soy Argentino, todos saben quien es Borges, si llego de El Salvador tengo que explicar quien es Salarrué.*

Respecto a lo anterior, El Salvador es un país donde muy poco se da a conocer su producción literaria, tanto en el interior como en el exterior del territorio. Por ello se puede llegar a pensar que no hay escritores, pero como señaló Horacio Castellanos Moya cada país en el exterior se identifica por su escritor más reconocido. Hoy en día, son pocos los jóvenes que se interesan y se les facilita escribir, por falta de motivación y un arraigo notorio de los estereotipos: “de escritor no vas a comer”, “escribir no sirve de nada porque aquí nadie lee”, dejando inundadas las habilida-

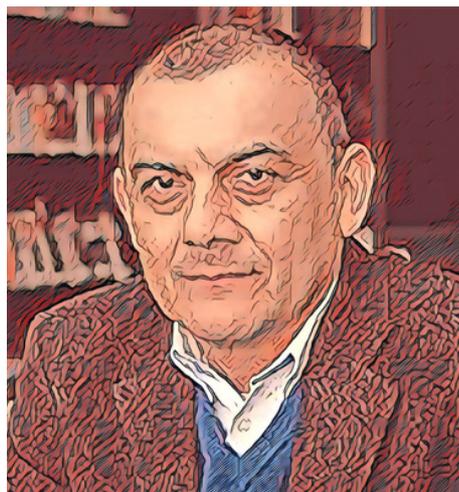
<sup>[5]</sup> **Literatura:** es el «arte de la expresión verbal» (entendiéndose como verbal aquello «que se refiere a la palabra, o bien se sirve de ella») y, por consiguiente, engloba tanto textos escritos como hablados o bien cantados. (Real Academia Española, 2022, definición 1).

des de muchos jóvenes que dejan volar su imaginación de una manera sana y entretenida. Además, no se cuenta con las academias necesarias donde se impartan clases de redacción y la buena ortografía. En la novela el autor hace una crítica no solo a la poca producción literaria sino también al poco interés por aprender cosas nuevas. *...una familia que en sus ratos libres en casa no hace otra cosa que ver televisión, me dijo Vega, no existe un solo libro, mi hermano no tiene un solo libro en su casa, ni la reproducción de alguna pintura, ni siquiera un disco de música seria, nada que tenga que ver con el arte...* (Castellanos Moya, 1997, p. 50).

El ejemplo textual hace alusión a cómo una parte de la población prefiere divertirse y no obtener conocimientos nuevos. Por otra parte, cuando el hermano de Vega le hace la invitación para salir una noche, él está muy seguro que las costumbres y ritos de algunos salvadoreños no benefician en nada. En la siguiente cita textual se aprecia una prueba de ello:

*El mayor placer de mi hermano es “ir a joder” en la noche, Moya, el mayor placer de él y de sus amigos consiste en apoltronarse en una cervecería a beber cantidades de esa diarreica cerveza hasta alcanzar la imbecilidad plena, luego entrar a una discoteca a saltar como primates y, por último, visitar un sórdido prostíbulo. Estas son las tres etapas del “ir a joder” en la noche, el ritual que los mantiene con vida, su diversión máxima...* (Castellanos Moya, 1997, p. 98).

En el ejemplo, se describen detalladamen-



Fotografía: Horacio Castellanos Moya.

te las etapas del ritual que las personas de la vida alegre ejecutan con mucha frecuencia. Mircea Eliade afirma que:

*“Al conocer el mito, se conoce el origen de las cosas y, por consiguiente, se llega a dominarlas y manipularlas a voluntad; no se trata de un conocimiento exterior, sino de un conocimiento que se vive ritualmente...”* (Eliade 1962, p. 11).

El hermano de Vega obtuvo conocimiento de los mejores lugares para disfrutar de la vida nocturna por medio del ritual; la frecuencia de visitar muchos lugares conllevó a seleccionar los más alegres para él. Y de esa manera quiso que su hermano pasará una bonita noche, pero fue un caso imposible porque realizó una crítica de todo su entorno. Poniendo en evidencia la realidad de la vida nocturna.

En segundo lugar, al personaje Vega le incómoda lo que a la mayoría de salvadoreños les encanta hacer, como bien lo dice en su novela: ver la televisión; salir de paseo al puerto de la Libertad, leer las revistas de los periódicos y disfrutar de nuestras comidas típicas. A todo lo anterior él

le llama perder el tiempo y podría ser sustituido por la lectura de un buen libro. Sin embargo, Vega expresó lo siguiente:

*Es un verdadero absurdo si a vos lo que te interesa es escribir literatura, eso demuestra que en realidad a vos no te interesa escribir literatura, nadie a quien le interese la literatura puede optar por un país tan degenerado como éste, un país donde nadie lee literatura, un país donde los pocos que pueden leer jamás leerían un libro de literatura, hasta los jesuitas cerraron la carrera de literatura en su universidad, eso te da una idea, Moya, aquí a nadie le interesa la literatura...* (Castellanos Moya, 1997, p. 24).

Se puede notar el desagrado de Vega sobre la producción literaria<sup>[6]</sup>; y el poco interés por la literatura y la lectura. Son pocos los estudiantes que se interesan por estudiar literatura y poner en práctica la buena ortografía. Cabe resaltar que, las redes sociales son parte del diario vivir y en ellas se incluyen íconos que agilizan la comunicación visual. Siendo una de las razones que limitan a la juventud para redactar un buen texto. Incluso muchas veces los jóvenes no saben pronunciar las palabras correctamente, cometiendo errores de supresión o adicción de consonantes y vocales.

Otro de los motivos que limitan a ser buenos conocedores de la literatura, es la falta de carreras profesionales con un Pensum académico donde se incluyan diferentes actividades de escritura y recitación. Asi-

mismo, incluir ejercicios didácticos que se acoplen a cada carrera, porque en el país son pocos los centros de estudios superiores que aún imparten las carreras de Historia y Letras.

En los últimos años, dentro de las instituciones de educación media y educación superior presentan una mayor demanda las carreras de contabilidad, administración de empresas y mercadeo internacional. Son las carreras que la población considera les traerá un buen beneficio y estabilidad económica. Seguidamente un ejemplo textual de la novela:

*...aquí a nadie le interesa la literatura, por eso los jesuitas cerraron esa carrera, porque no hay estudiantes de literatura, todos los jóvenes quieren estudiar administración de empresa, eso sí interesa, no la literatura, todo mundo quiere estudiar administración de empresas en este país, en realidad en pocos años no habrá más que administradores de empresas, un país cuyos habitantes serán todos administradores de empresas, esa es la verdad.* (Castellanos Moya, 1997:24-25).

Retomando lo anterior, en un futuro la mayoría de profesionales serán administradores de empresas, es por ello que las instituciones que impartían carreras relacionadas a la literatura e historia decidieron suspenderlas. Dejando completamente de lado las carreras de literatura. Aunque, en la única Universidad estatal sí se toman en cuenta las carreras relacionadas a la historia, la literatura y el arte.

<sup>[6]</sup>**Producción literaria:** Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género. (Real Academia Española, 2022, definición 1).

## **Conclusiones**

Para concluir, la educación en la época de la guerra civil salvadoreña no fue nada fácil porque fueron pocos los que tuvieron la oportunidad de aprender a leer y a escribir. Además, las infraestructuras disponibles de aquella época no eran las adecuadas para poder impartir las clases a los niños y jóvenes. Es por ello que, para muchas personas era más fácil agarrar un arma y disparar.

Cabe resaltar que, los motivos de la poca producción literaria son la principal limitante para poder conocer una variedad de acontecimientos y escritos del pasado. Además, influyeron a que en la actualidad todavía haya adultos que no saben leer y escribir, pero gracias a los programas de alfabetización esa problemática puede llegar a ser erradicada.

Como punto final, las nuevas generaciones no prestan la debida atención a las obras nacionales de escritores contemporáneos; ya que como lo dijo Horacio Castellanos Moya en una entrevista de cada país destaca una parte de escritores, misma que es reconocida en diferentes países; de ser lo contrario se debe contextualizar sobre los escritores del territorio. Se puede inferir que es por esa razón que no se tiene conocimiento de la nueva generación de escritores.

Por otra parte, se pone en evidencia el mal actuar y poco interés de las personas por conocer y producir literatura. En la página 50 de la novela El Asco, Horacio Castellanos Moya hace referencia a la pérdida del tiempo (ver televisión) y de cómo se disfruta de mala manera los ratos libres.

# EL ASCO Y LO GROTESCO: UNA COMBINACIÓN QUE ROMPE CON EL IDEAL DE HOMBRE PATRIÓTICO A TRAVÉS DEL DISCURSO

Por: Reyna Alejandra Vaquerano Quijano<sup>[1]</sup>

## Resumen

El presente artículo pretende tratar la figura del hombre despojado de su sentir patriótico representado en la novela *El Asco*, del escritor salvadoreño Horacio Castellanos Moya. Con este propósito, se realiza un estudio de las actitudes carentes del sentir patriótico de Edgardo Vega, también llamado Thomas Bernhard, con la instrucción del psicólogo Daniel Bar-Tal y su artículo *Patriotismo como creencia fundamental de la pertenencia de grupo*, publicado en la revista *Psicología Política*, en el año 1994. En la misma línea, se realiza un análisis al discurso del autor y las técnicas empleadas en él, enfocado en la repetición de enunciados y la estética grotesca, misma que se caracteriza por su exageración y extravagancia, elementos evidenciables en la extensión de la novela. Estos últimos recursos juegan en el relato un papel relevante para la reiteración de ideas y el énfasis en enunciados que construyen la intencionalidad del texto; el rea-



lizar una crítica social a la sociedad salvadoreña de posguerra.

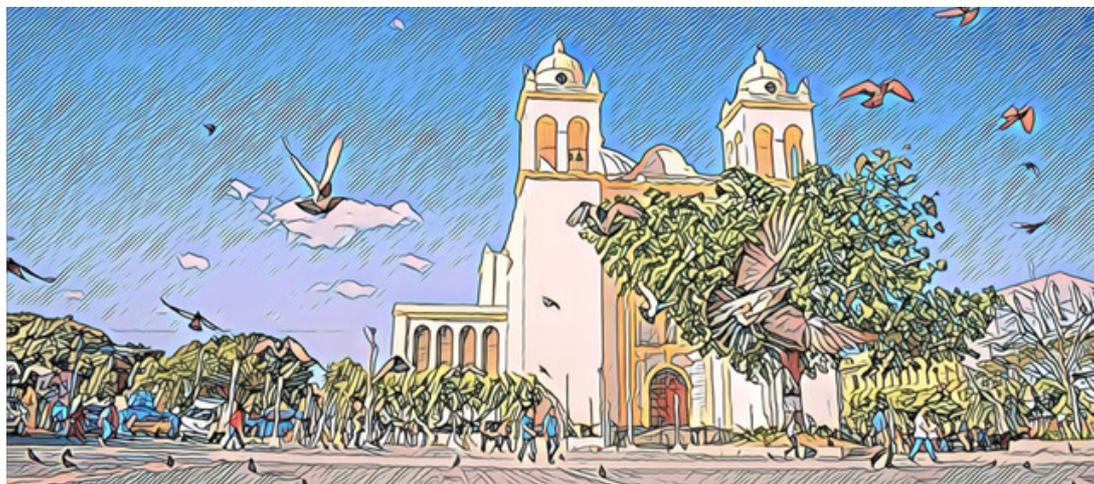
**Palabras claves:** Estética, grotesco, ideales, lingüística, migración.

<sup>[1]</sup> Egresada de la Licenciatura en Letras en la Universidad de El Salvador, actualmente residiendo en San Salvador e inscrita en el curso de especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica. Contacto: vq17005@ues.edu.sv

El Salvador, año de 1997, es la fecha cuando se realiza por primera vez la publicación del libro del escritor Salvadoreño Horacio Castellanos Moya titulado *El Asco: Thomas Bernhard en San Salvador* a cargo de la editorial Arcoíris, como una imitación estilística a la obra del escritor austriaco Thomas Bernhard. A partir de ese día, la novela de Moya tendría un recibimiento tanto positivo como negativo; positivo en su gran mayoría por la comunidad internacional, volviéndose el objeto de diversos estudios, sobre todo los relacionados al desencanto y el cinismo presente en las nuevas literaturas de posguerra; y negativa por parte de sus propios compatriotas, quienes consideraron el relato de Edgardo Vega, o Thomas Bernhard, un salvadoreño con nacionalidad canadiense que vuelve tras dieciocho años a su país natal, un insulto hacia la cultura salvadoreña, algo que incluso le ganaría a su autor amenazas de muerte.

Ahora bien, en aspectos generales, *El Asco* se circunscribe al género novela y se ubica en el periodo de posguerra centroamericano. En relación a lo anterior, el re-

lato se encuentra narrado en primera persona por un *yo* identificado como Edgardo Vega, a un *tú* identificado como Moya una serie de acontecimientos que ha experimentado desde su llegada a El Salvador a causa de la muerte de su madre: *Suerte que viniste, Moya, tenía mis dudas de que vinieras.* (Castellanos Moya, 1997, pág. 11). Además, el relato también cuenta con técnicas narrativas cronológicas como la analepsis, empleada en los momentos en que el narrador considera preciso recordar alguna situación del pasado: *Fui hace una semana a pasar consulta, a que me recetaran algo para la colitis nervosa que me había agudizado con la muerte de mi madre...* (Castellanos Moya, 1997, pág.40). Sin embargo, a pesar de que la premisa de la novela cuenta con la aparente sencillez del reencuentro entre dos amigos luego de un largo tiempo, y que todo el relato transcurre en un mismo día y en un mismo lugar, el bar La Lumbre, lo que vuelve a la obra de Castellanos Moya digna de su reconocimiento es precisamente su personaje principal, Edgardo Vega, puesto que su visión negativa hacia



su país de origen rompe con el ideal nacionalista que se promovía durante el periodo de guerra. Por ello es oportuno decir que Castellanos Moya a través de su personaje principal evidencia la pérdida del sentir patriótico del hombre de la posguerra, acentuando su idea a través de recursos estilísticos presentes en su discurso.

Ahora bien, desde su nombre *El Asco*, el lector puede intuir de cierta forma lo que le depara la lectura de la novela; y no es para menos, el nombre tan bien acertado por su autor hace honor a las detalladas descripciones de diversas situaciones de la vida cotidiana y elementos propios del ser humano, a veces, incluso, recurriendo a la exageración de las mismas, lo que la vincularía con lo grotesco. Si bien el término Grotesco no cuenta con una definición universal y precisa debido a sus continuos cambios a lo largo de la historia, se puede partir de una idea general: lo extravagante. Referente a esto, el diccionario de la lengua Española define lo grotesco como *ridículo y extravagante*, seguido por una segunda definición: *irregular, grosero y de mal gusto*. Como ya se venía diciendo, en la obra de Horacio Castellanos Moya podemos encontrar el elemento grotesco durante gran parte del relato; el autor ha empleado con elocuencia una rica variedad de adjetivos que evocan a la exageración y lo extravagante para elaborar su discurso, principalmente cuando de temas identitarios salvadoreños se trata; por si

fuera poco, la repetición constante de dichas descripciones a lo largo del texto confirman que la intención tras el empleo de estas técnicas radica en dejar claro el desapego de Vega hacia su país de origen; es decir, demostrar una falta de patriotismo del personaje: *Como si alguna vez hubiese sentido nostalgia por algo relacionado con este país, como si este país pudiera tener algo por lo que alguien como yo pudiera sentir nostalgia*. (Castellanos Moya, 1997, pág.46)

Al mismo tiempo, con motivos de fundamentar lo anterior, se debe tener en cuenta que según Daniel Bar-Tal, en su artículo *Patriotismo como creencia fundamental de la pertenencia de grupo*, el patriotismo se concibe como la lealtad a la patria; el amor o fervor apasionado hacia el propio país y los símbolos que se relacionan a este. Partiendo de esa concepción, una persona despojada de su sentir patriótico demostrará un rechazo hacia su país de origen y los elementos culturales<sup>[2]</sup> e identitarios que lo componen. En la novela de Castellanos Moya podemos reconocer cuatro características principales de la carencia del sentir patriótico representado en Vega: el rechazo hacia El Salvador como lugar geográfico, a su cultura y el reconocimiento de la inferioridad del mismo ante países extranjeros; todo lo anterior con el énfasis que la repetición y extravagancia del discurso le confiere.

Para empezar, de las más claras muestra

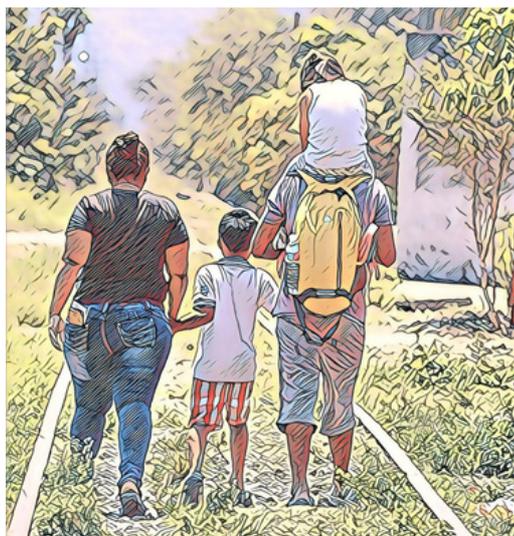
<sup>[2]</sup>Entiéndase por cultura, según el británico Edward B. Tylor citado por Lévi Strauss, a: esa totalidad que incluye conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos que el hombre adquiere como miembro de la sociedad. (Lévi-Strauss, 1992. Pág. 368).

de la ausencia del sentir patriótico por parte de Vega en la obra, se encuentra este fragmento:

*Yo tenía dieciocho años de no regresar al país, dieciocho años en que no me hacía falta nada de estos, porque yo me fui precisamente huyendo de este país, me parecía la cosa más cruel e inhumana que habiendo tantos lugares en el planeta a mí me haya tocado nacer en este sitio, nunca pude aceptar que habiendo centenares de países a mí me tocará nacer en el peor de todos, en el más estúpido, en el más criminal, nunca pude aceptarlo, Moya, por eso me fui a Montreal, mucho antes de que comenzará la guerra, no me fui como exiliado, ni buscando mejores condiciones económicas, me fui porque nunca acepté la broma macabra del destino que me hizo nacer en estas tierras, me dijo Vega. (Castellanos Moya, 1997, pág.15)*

Como se puede evidenciar, el autor hace una cuidadosa elección en sus palabras referidas a El Salvador para dotar de extravagancia el sentir del personaje principal hacia su tierra natal. El Salvador, a través de los ojos de Vega y de la mano de Moya es el peor de todos los países, el más estúpido y más criminal, un destino cruel e inhumano para cualquiera. Si bien la idea principal de todo el fragmento es demostrar el desapego de Vega hacia su país natal, es la elección en cada sustantivo y adverbio que le acompaña lo que en el ejemplo antes citado evoca la imagen de un lugar inmerso en la ruina total, un lugar ajeno a este mundo; grotesco.

De la misma forma, Vega demuestra estar



consciente que su postura hacia su propia patria es una poco usual entre el colectivo de los migrantes; reconoce que es un caso particular pero reafirma su desprecio en el siguiente ejemplo:

*Siento un enorme alivio al saber que la semana que me queda en este lugar la podré pasar encerrado en mi habitación, con aire acondicionado, sin tener que acompañar a mi hermano y a su mujer a todos esos horribles paseos a los que me obligaron a ir, a todos esos horribles lugares que supuestamente los salvadoreños que regresan al país quieren visitar con ansiedad, a esos lugares que llaman "típicos" y que teóricamente yo tendría que haber extrañado durante mis dieciocho años en el extranjero, como si alguna vez hubiese sentido nostalgia por algo relacionado con este país, como si este país tuviera algo valioso por lo que una persona como yo pudiera sentir nostalgia. Una estupidez, Moya, una tremenda estupidez. (Castellanos Moya, 1997, pág.46)*

Como se puede notar, el autor vuelve a hacer uso de adjetivos que dejen en claro

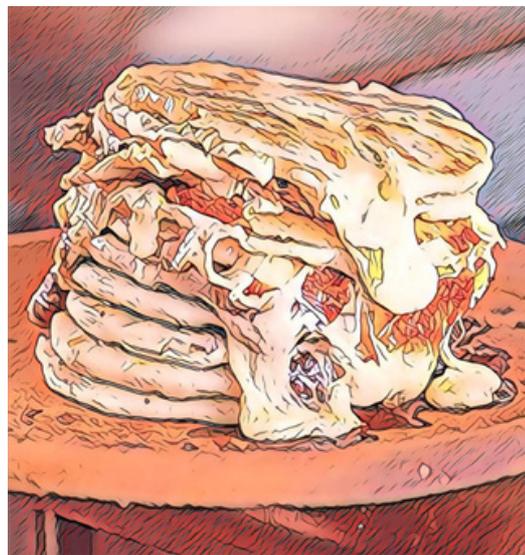
la falta de sentimentalismo de Vega hacia su país, tales como: *horrible* y *estúpido*; sin embargo, también identificamos otra técnica narrativa que será muy recurrente en su discurso: la repetición. La repetición en la literatura puede tener varios motivos y no solo tratarse de simples descuidos pues existe en ella la posibilidad de reafirmar una idea. En este caso, el autor Castellanos Moya emplea el mismo adjetivo en el mismo párrafo referido a diferentes sustantivos, como se ve a continuación: *horribles paseos* y *horribles lugares*; además, vuelve a hacer uso del mismo recurso con el mismo propósito al final del ejemplo: *Una estupidez, Moya, una tremenda estupidez*. Ante esto, también cabe señalar la adición el adverbio *tremenda* para aumentar la magnitud del asunto de forma exagerada.

Otra prueba del inexistente sentir patriótico del personaje de Vega es que, contrario al hombre patriótico ideal, él no muestra aprecio hacia la cultura salvadoreña; más bien, muestra un repudio hacia ella: *Y se las ingeniaron para llevarme a comer pupusas al parque Balboa, ni más ni menos que a comer esas horribles tortillas grasosas rellenas de chicharrón que la gente llama pupusas, como si esas pupusas me produjeran a mí algo más que diarrea, como si yo pudiera disfrutar semejante comida grasosa y diarreica, como si a mí me gustara tener en la boca ese sabor verdaderamente asqueroso que tienen las pupusas, nada más grasoso y dañino que las pupusas, Moya, nada más sucio y perjudicial para el estómago que las*

*pupusas, Moya, nada más sucio y perjudicial para el estómago que las pupusas, me dijo Vega.* (Castellanos Moya, 1997, pág.46-47)

Como puede observarse, nuevamente es posible destacar del fragmento anterior adjetivos cuyo propósito es exagerar una idea: su desagrado al platillo nacional salvadoreño; es por ello que se recurre a características de una estética grotesca; es decir, lo extravagante y exagerado, en el uso de adjetivos como *horrible*, *grasoso*, *asqueroso*, *diarreico* y la frase culmen *nada más sucio y perjudicial para el estómago que las pupusas*, atribuyéndole al platillo a través de adverbio *nada más* un título inmerecido producto de su propio rechazo.

Además, el mismo fragmento seleccionado también cuenta con la técnica de repetición, con la diferencia de que esta vez se repite textualmente justo una página después, lo que podría dar pie a considerar que se trata de un error de edición de no ser porque la misma situación ocurre vari-



as veces más en la narración, precisamente en los comentarios que involucran un desahogo del personaje principal hacia un símbolo cultural o identitario relacionado al país o a su propia gente, como es el caso del siguiente ejemplo:

*San Salvador es horrible, y la gente que la habita es peor, es una raza podrida, la guerra trastornó todo, y si ya era espantosa antes de que yo me largara, si ya era insoportable hace dieciocho años, ahora es vomitiva, Moya, una ciudad realmente vomitiva, dónde solo pueden vivir personas realmente siniestras, o estúpidas, por eso no me explico qué haces vos aquí, cómo podés estar entre gente tan repulsiva.* (Castellanos Moya, 1997, pág.19)

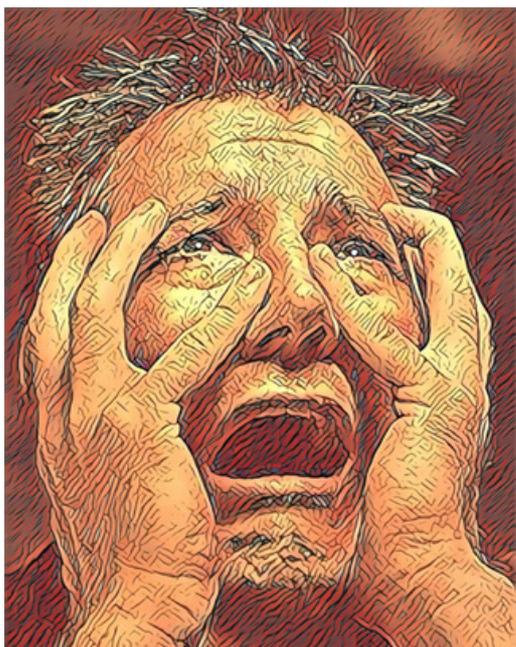
Como era de esperarse, una página después este mismo fragmento se repite textualmente, repetición que le confiere una importancia superior teniendo en cuenta que no en todo el discurso se presenta dicho fenómeno. Pero, ¿qué lo hace tan importante como para que, además de varias de las ideas que ya por sí se retoman en el mismo párrafo, tenga que aparecer al pie de la letra un tramo más adelante? Seguro se debe a la carga intencional que poseen esas palabras, específicamente adjetivos tan polémicos como *podrida, espantosa, repulsiva, siniestra, vomitiva* (siendo este último el predilecto del autor) cuyo propósito es incomodar, herir a través de lo grotesco el ideal del patriota, quien debería experimentar *una movilidad, cohesión y movilización de grupo* (Bar-Tal, 1964. P.65); es decir, pertenencia a un colectivo.

Contrario a esto, nuevamente queda demostrado y rectificado a través de la repetición que no existe sentimentalismo en un personaje de la posguerra como Vega.

La última postura destacable con la que se comprueba la ausencia del sentir patriótico de Vega expresado con una estética grotesca, es el reconocimiento de la inferioridad de su propia nación y la exaltación de las demás. Los primeros indicios de esta postura se evidencian en sus gustos por elementos de la cultura extranjera tales como el whisky: *A mí me encanta venir al final de la tarde, sentarme aquí en el patio, a beber un par de whiskis.* (Castellanos Moya, 1997, pág.11) Ante lo que procede a desprestigiar las bebidas nacionales: *No puedo entender cómo está raza bebé esa cochinateda de cerveza con tanta ansiedad, me dijo Vega, una cerveza cochina, para animales, que solo produce diarrea, es lo que debe la gente de aquí, y lo peor es que se siente orgullosa de beber esa cochinateda.* (Castellanos Moya, 1997, pág.11) La expresión de sus gustos parece ser con dos únicos motivos: enaltecer la cultura extranjera y desprestigiar la de su país natal, mismo es el caso cuando hace referencia a las casas de estudios superiores: *Un ambiente fétido y asqueroso en los pasillos de la principal universidad del país a causa de las defecaciones humanas que uno debe cuidadosamente evitar cuando las recorre.* (Castellanos Moya, 1997, pág.43) Seguido a ello, procede con la comparación: *Una universidad con una biblioteca más propia de una escuela parvularia de un barrio periférico*

*de cualquier ciudad decente.* (Castellanos Moya, 1997, pág.43)

Enseguida, si hay algo que debe destacarse de los ejemplos anteriores es el discurso que se emplea para ambos casos; si se analiza detenidamente se identifica que cuando es cuestión de referirse a culturas extranjeras, la cantidad de adjetivos y adverbios no parece ser tan necesaria en comparación a cuando se expresan las deficiencias de su país de origen; en el primer caso las palabras suelen ser claras, concisas y el ritmo de la narración es rápido, caso contrario a las críticas realizadas en donde encontramos adjetivos como cochina, fétido, asqueroso y una clara reiteración de las ideas por repetición, volviendo el ritmo de la narración lento. Es por ello que se puede considerar una clara evidencia que el autor se vale de estos recursos con el fin de concentrar la atención en las ideas que son relevantes para su propósito de romper con la figura



del hombre patriótico y expresar una dura crítica a la sociedad salvadoreña.

Luego de todo lo anterior, se puede concluir que la figura de Edgardo Vega, también llamado Thomas Bernhard, representa al ser humano de posguerra que se ha despojado de su patriotismo, mismo que Daniel Bar-Tal considera fundamental para la cohesión y movilización en colectivo de los grupos sociales. El personaje principal de *El Asco* ha roto su sentido de pertenencia hacia su patria y sus compatriotas; esto ha sido comprobado al destacar en la obra actitudes como el rechazo a lo local y la desvalorización de la cultura salvadoreña. Para lograr este propósito, su autor, Horacio Castellanos Moya, echa mano del elemento grotesco presente en la elocuencia de su retórica en donde cada adjetivo, sustantivo y adverbio cumplen la función de exagerar e impactar con la finalidad de evocar emociones en el lector. Por otra parte, el estilo narrativo de Horacio Castellanos Moya, inspirado en el escritor austriaco Thomas Bernhard, también se vale de la repetición, tanto sutil como a grandes rasgos, de sus ideas como una técnica para crear énfasis en las mismas y procurar que no pasen desapercibidas.

Finalmente, es oportuno resaltar que las técnicas antes mencionadas suelen emplearse en el relato casi de forma exclusiva para ideas que alimentan no solo la ausencia del sentir patriótico de Vega, sino de su repudio hacia su patria. Se puede constatar que la distintiva selección de adjetivos entre los que resaltan *asqueroso* y *vo-*

mitivo son exclusivos de la crítica, evidenciando una clara predilección en volver exorbitante un odio singular a El Salvador y todo lo relacionado a él.

Esta preferencia se debe principalmente a una intencionalidad por mantener la atención del lector en los datos que el autor considera importantes para lograr su propósito que, en este caso, es volver al personaje de Vega una representación del

sentir del hombre en la posguerra, lo que convierte a *El Asco* en una crítica a la sociedad salvadoreña a través de la sátira y lo grotesco. La intencionalidad de la estética grotesca es conmover a quien la estudia, resaltar, y en el caso de la novela de Moya y su empleo en el discurso cumple su cometido de manera extravagante e incómoda; es decir, como se supone que debe ser.



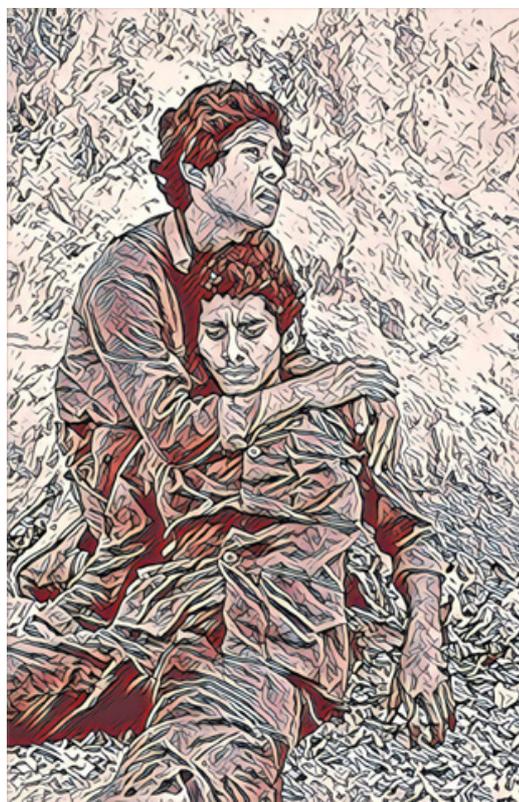
Fotografía: Firma de los acuerdos de paz.

# EN LA IRONÍA, EL SARCASMO Y EL HUMOR DE CASTELLANOS MOYA LA VERDADERA REALIDAD SALVADOREÑA SE ASOMA

Por: Diana Sarai Orellana Salguero<sup>[1]</sup>

## Resumen

En este artículo se pretende abordar el estudio sobre las secuelas de la guerra civil en El Salvador representadas a través de los recursos retóricos: la ironía, el sarcasmo y el humor por Horacio Castellanos Moya en su novela *El Asco*. Para ello, se ha tomado en cuenta los aportes del Diccionario de términos literarios del Doctor en Filología Hispánica, Demetrio Estébanez Calderón y el diccionario de la Real Academia Española, para definir cada una de las figuras retóricas antes mencionadas. Esto con el fin de explicar de qué manera Moya las ha utilizado en su novela *El Asco*, así como el exponer la violencia, el desencanto y la desesperanza que la guerra civil dejó en la sociedad salvadoreña. Además, es importante tener en cuenta que el presente artículo se encuentra estructurado por tres apartados donde se explica cada una de estas figuras retóricas. Por último, se describen las conclusiones

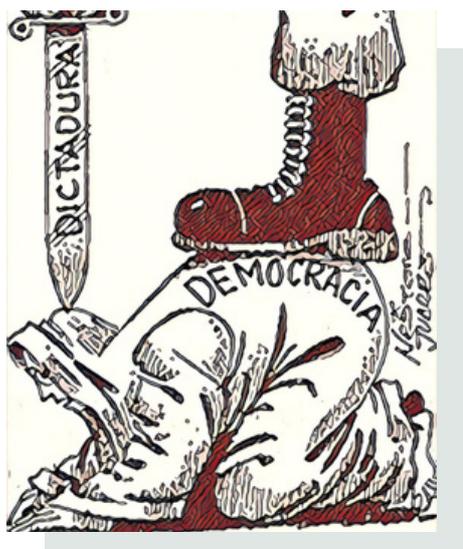


a las que se han llegado con respecto al análisis realizado a la obra *El Asco*.

**Palabras claves:** humor, ironía, sarcasmo, secuelas, posguerra.

<sup>[1]</sup>Egresada de la Licenciatura en Letras de la Universidad de El Salvador en el año 2021, actualmente cursando el Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica. Correo electrónico: os17010@ues.edu.sv

La producción literaria del escritor y periodista honduro-salvadoreño<sup>[2]</sup>, Horacio Castellanos Moya (1957) se caracteriza por plasmar la violencia y los problemas sociales durante las guerras civiles en Centroamérica, es así como se ha convertido en objeto de diversas críticas, tanto positivas como negativas. Sin embargo, una de las obras más polémicas en la historia de la literatura salvadoreña del escritor Moya, y que ha trascendido las fronteras de Centroamérica, es la obra *El Asco*. Esta novela corta fue publicada por primera vez en el año 1997 por la Editorial Arcoíris en San Salvador, la cual consta de 119 páginas y está constituida por un solo relato; pero se diferencia por cada temática introducida por el personaje de Edgardo Vega. Además, ha sido catalogada como literatura de posguerra, ya que el autor en su discurso narrativo aborda de manera grotesca y cómica la realidad salvadoreña en cuanto a sus problemas sociales, políticos, económicos y cul-



turales que se vivió durante el periodo de la guerra civil desde el año 1979 (Biblioteca UTEC, 2017), y posterior a esta con la transformación de una sociedad llena de más injusticias, vicios y desencanto.

Por consiguiente, se ha llevado a cabo la indagación de estudios previos a la obra *El Asco*, ya que se considera una muestra de múltiples investigaciones. Al respecto, se ha encontrado el trabajo sobre la aplicación de las principales características de la estética del cinismo propuestas por Beatriz Cortéz en el informe final de la egresada, para optar al título de Licenciatura en Letras, Ana Campos. Otro estudio es el de los estereotipos en el que se hace un contraste en dos de sus obras, *El Asco e Insensatez*, con respecto al contexto de posguerra en Centroamérica. De igual forma, la investigación sobre la imaginación global y la ética cosmopolita en el que se demuestra el concepto de la nación y el nacionalismo presentes en la obra *El Asco*. Sin embargo, son pocos los estudios que hay sobre los recursos retóricos como: la ironía, el sarcasmo y el humor, en cuanto a la intencionalidad del autor al plasmarlos en su obra, así como el exponer las secuelas que el conflicto armado dejó en El Salvador; que es el estudio que se pretende desarrollar en este trabajo. Pero existe una excepción, se trata del trabajo de grado para optar al título de Licenciatura en Letras del egresado Carlos Chacón, titulado: “Entre la risa y el asco: una

<sup>[2]</sup>La nacionalidad de Horacio Castellanos Moyas es honduro-salvadoreño, ya que nació el 21 de noviembre de 1957, en la ciudad de Tegucigalpa, capital de la república de Honduras, después fue trasladado a San Salvador en los primeros años de su infancia donde obtuvo la nacionalidad salvadoreña. (Escritores, 2013).

aproximación al humor en Horacio Castellano Moya”, que habla sobre estos recursos retóricos, pero, para explicar de qué forma funcionan en las muestras seleccionadas del texto, asimismo dándole mayor énfasis al carácter cómico del autor.

A continuación, se procede al análisis respectivo de la obra en estudio, que es sobre las secuelas de la guerra civil en El Salvador representadas por Horacio Castellanos Moya, a través de los recursos retóricos: la ironía, el sarcasmo y el humor, en la novela *El Asco*. Algunas de estas secuelas que dejó la guerra en la sociedad salvadoreña, después de la firma de los acuerdos de paz, son el desencanto, la desesperanza y la violencia, por tanto cada una de ellas serán desarrolladas en los siguientes apartados.

### **La Ironía de confiar la vida en manos de un masacrador**

La guerra civil que tuvo lugar en El Salvador desde el año 1979 hasta el año 1992 dejó diversas secuelas en sus pobladores, las cuales se evidencian, especialmente, en las producciones literarias publicadas en el periodo de posguerra. Una de estas producciones, como ya se venía hablando, es la novela *El Asco*, en ella Castellanos Moya a través de los recursos retóricos, antes mencionados, expone algunas de tantas secuelas que la guerra dejó. En pri-



mer lugar, se identifica el uso de la figura retórica la ironía<sup>[3]</sup>, la cual es muy usada para manifestar o criticar algo de forma explícita, así como dar a entender lo opuesto a lo que se dice o se piensa. Al adentrarse en la obra, se observa cómo el autor utiliza esta figura para expresar el repudio hacia la ciudad, y la violación a los derechos humanos al describir la situación de los salvadoreños con respecto al transporte público donde son tratados como animales. Ejemplo:

*No soporto esta ciudad, te lo aseguro, me dijo Vega, tiene todas las miserias y cochinas de las grandes ciudades y ninguna de sus virtudes[...] una ciudad en la que si no tenés carro estás frito, porque el transporte público es la cosa más increíble que ser alguno pueda imaginar, los autobuses están diseñados para transportar ganado no seres humanos, la gente es tratada como si fuera animal y nadie pro-*

<sup>[3]</sup> **Ironía:** según el diccionario de términos literarios es un procedimiento ingenioso por el que se afirma o se sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras, de forma que pueda quedar claro el verdadero sentido de lo que se piensa. La ironía es un recurso fundamental en la literatura humorística. (Estébanez, 2000, pp. 265-266).

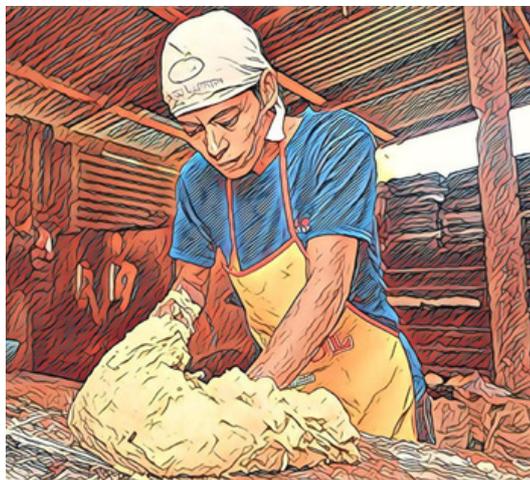
*testa, la cotidianidad es ser tratado como si fuera animal, la única manera de viajar en autobús es acostumbrándose a ser tratado cotidianamente como si uno fuera animal. Increíble, Moya, los conductores de esos autobuses seguramente han sido criminales patológicos desde su primera edad, [...] se trata de tipos que sin ninguna duda fueron torturadores o masacradores durante la guerra civil y que ahora han sido reciclados como conductores de autobuses [...]* (Castellanos, 1997, p. 36)

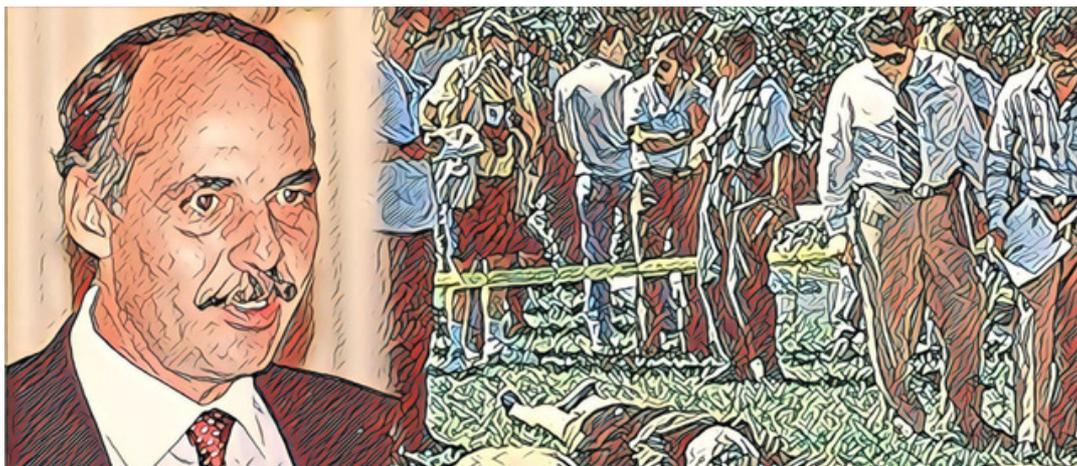
En esta muestra, la ironía se percibe en la expresión del protagonista, Vega: “el transporte público es la cosa más increíble que ser alguno pueda imaginar”, la cual se presta a diversas interpretaciones. Una de estas interpretaciones es que el transporte público es algo maravilloso y que posee todas las comodidades para transportar a las personas hacia su destino, sin embargo lo que Moya trata de decir es lo contrario. También, se percibe lo irónico en que los usuarios del transporte prefieren convertir esta situación de maltrato en algo cotidiano que protestar la violación a sus derechos.

Ahora bien, en cuanto a las secuelas de la guerra que se pueden identificar son las siguientes: muchas personas por el trauma que sufrieron a causa del conflicto armado, se convirtieron en seres sumisos y miedosos a denunciar todo tipo de violación, como el ser tratados a diario en el transporte público como animales. Esta comparación hecha por Moya en su novela se debe a que los animales son considerados como seres sumisos que obede-

cen a sus dueños a pesar del maltrato que les dan, y que por su incapacidad de razonar y hablar no pueden protestar el abuso que reciben a diario. Asimismo, está la comparación de los motoristas con los criminales, torturadores y masacradores que existieron en la guerra, lo cual ejemplifica una parte de lo que estos fueron en el conflicto, tratar a las personas como animales.

Es así como el autor expone los rezagos que la guerra dejó en las personas, ese desinterés por luchar por sus derechos y el posible paradero de estos criminales con los cuales se debe convivir. Hay que recordar que la guerra aún sigue vigente pero de otra manera, en el pasado se desarrolló en gran parte en las montañas entre la guerrilla y los militares, ahora se puede percibir en la cotidianidad de los salvadoreños. Esto último se debe al incremento de la delincuencia por parte de estos grupos que son llamados pandilleros, los cuales se les puede encontrar ejerciendo trabajos, como se venía diciendo, de motorista, de panadero, carpintero, vigilante o vendedor, a la vez que cometen sus fechorías.





Fotografía: Alfredo Cristiani (izquierda) y el caso de los Jesuitas asesinados.

**Sarcasmo: es posible que el político más popular entre los salvadoreños sea un “matarzobispo”**

Al mismo tiempo, Castellanos Moya comparte en su novela varios ejemplos donde ha empleado el recurso retórico del sarcasmo<sup>[2]</sup>. Este se identifica cuando el autor hace una burla irónica y cruel hacia los políticos con la intención de ofenderlos y exponerlos por su abuso de poder. Lo cual es posible percibirlo en la expresión del protagonista al acreditarles cualidades desagradables a los políticos cuando dice que son los seres más apestosos y que quizás se deba a que cargan encima cien mil cadáveres de los cuales se les impregnó el olor de la sangre y su sufrimiento. Estas cualidades desagradables se pueden identificar a través de las siguientes categorías gramaticales que Moya empleó en su novela: cuando la palabra “apestan” funciona como un verbo para denotar el estado actual de los políticos, precedido

por un adverbio de modo “particularmente” y el adjetivo “apestosos” con el que se les califica; a la vez este adjetivo está antecedido por el adverbio de cantidad “tan” que lo modifica e incrementa la intensidad del calificativo que se les está atribuyendo a los políticos. Ejemplo:

*Los políticos apestan en todas partes, Moya, pero en este país los políticos apestan particularmente, te puedo asegurar que nunca había visto políticos tan apestosos como los de acá, quizás sea por los cien mil cadáveres que carga cada uno de ellos, quizás la sangre de esos cien mil cadáveres es la que los hace apestar de esa manera tan particular, quizás el sufrimiento de esos cien mil muertos les impregnó de esa manera particular de apestar, me dijo Vega. (Castellanos, 1997, p. 22)*

En este ejemplo de sarcasmo se puede identificar otras de las secuelas, que es el abuso de poder de los políticos como la culpabilidad de la muerte de miles de sal-

<sup>[4]</sup>**Sarcasmo:** término de origen griego (sarkasmo: mofa, escarnio) con el que se designa una burla irónica y cruel, dirigida a ofender a personas o instituciones. Añade sobre la ironía el carácter de crueldad y ensañamiento, que, cuando se dirige contra personas indefensas, supone un especial grado de vileza en sus autores (Estébanez, 2000, p. 465).

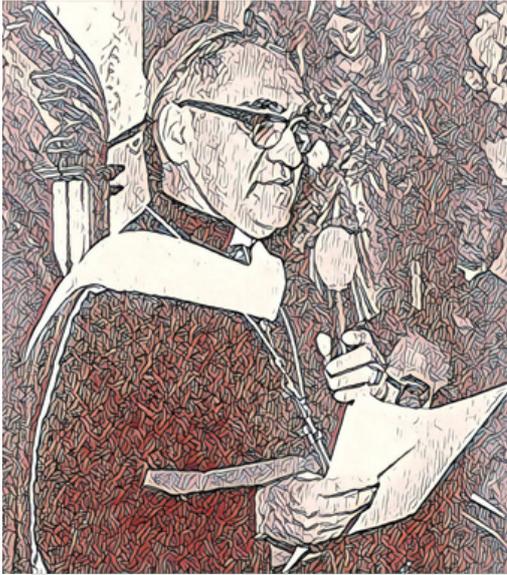
vadoreños inocentes. Como se sabe por la historia de la guerra, los mismos que la iniciaron y ocasionaron la muerte de muchos salvadoreños son los que terminaron gobernando el país después de los acuerdos de paz. Abusaron de su poder y continuaron oprimiendo al pueblo. Todos estos abusos fueron posibles porque los salvadoreños quedaron desencantados de los 12 años de guerra (con el fin de conseguir lo mejor para el país), que no sirvió para nada, ya que los políticos fueron los únicos beneficiados. Tal cual se observa en el siguiente ejemplo de sarcasmo donde el autor sigue criticando cruelmente tanto a los políticos como a los salvadoreños, atribuyéndoles a unos el calificativo de “vomitivos” y “estúpidos”, y a los otros el de “[p]sicópatas criminales”:

*Es horrible pensar la alegría con que la gente se hizo matar en este país, la facilidad con que miles fueron sacrificados como borregos enarbolando sus causas vomitivas, matando sus causas vomitivas, dispuestos a morir por causas vomitivas, me dijo Vega. ¿Y todo para qué? Para que una partida de ladrones con disfraz de políticos se repartan el botín. Es increíble, Moya, realmente increíble, la estupidez humana no tiene límites, y particularmente en este país, donde la gente lleva la estupidez humana a récords inusitados, sólo así se puede explicar que el político más popular del país en los últimos veinte años haya sido un sicópata criminal, sólo así se puede explicar que un sicópata criminal que mandó a asesinar a miles de personas en su cruzada an-*

*ticomunista se haya convertido en el político más popular que un sicópata criminal que mandó a asesinar al arzobispo de San Salvador se haya convertido en el político más carismático[...]* (Castellanos, 1997, p. 25).

En este ejemplo queda en evidencia que Moya no solo está criticando cruelmente a los políticos sino también a la población salvadoreña, y lo hace con un tono sarcástico y denigrante. A los primeros los critica por pelear y morir con fervor en una guerra que no era de ellos, porque al final fueron otros los beneficiados, así como atribuirle a esta causa el calificativo despectivo de “vomitivo”. A los primeros los critica por pelear y morir con fervor en una guerra que no era de ellos, porque al final fueron otros los beneficiados, así como atribuirle a esta causa el calificativo despectivo de “vomitivo”. Además hace una comparación de sus luchas por la patria con el acto de sacrificar a un animal; que por naturaleza es sumiso e inofensivo. Esto demuestra el abuso de poder de los políticos sobre el pueblo salvadoreño que se dejó engañar en esa época de conflicto armado, provocando en los que quedaron desencantados y sin esperanzas de seguir creyendo que el país aún podría cambiar.

En cuanto a los políticos, Vega los critica por engañar vilmente a estas personas inocentes, al punto de asesinarlos y obtener todo el poder sobre el país. Asimismo, los califica como ladrones que se han disfrazado de políticos, dando a entender que desde un principio su ocupación era el de ser ladrones y no la vocación de ser políti-



cos. De igual forma, el protagonista se torna incrédulo sobre la decisión que tomaron los salvadoreños, que a pesar de todas las injusticias y violaciones ocasionadas por los políticos, deciden popularizar a un criminal. Este criminal al que se refiere Vega, y con las características que menciona, se entiende la referencia al culpable de la muerte del arzobispo de San Salvador, Monseñor Romero, y se trata del fundador del partido político de derecha, Roberto d'Aubuisson. Así demuestra Moya el abuso de poder, y lo que quedó después de la firma de los acuerdos de paz: más salvadoreños oprimidos, el mando del país a cargo de políticos corruptos, criminales y ladrones.

### **¿Es mejor borrar que volver a vivir, es humor o realidad?**

<sup>[5]</sup> **Humor:** el moderno concepto de humor, entendido como forma de expresión estética y literaria, se vincula primordialmente al término "humorismo". (Estebanez, pp.248-249). Humorismo: es definido como la manera de enjuiciar, afrontar y comentar las situaciones con cierto distanciamiento ingenioso, burlón y, aunque sea en apariencia, ligero. (Real Academia Española, 2014, definición 1).

La guerra civil fue un hecho bastante traumatizante para muchos salvadoreños, que algunos prefieren olvidar todos esos recuerdos porque todavía siente las heridas que les ocasionó. Por esa razón, Moya a través de su obra *El Asco* representa la cultura que quedó de los salvadoreños después de la guerra, personas sin registro histórico y con falta de capacidad para retener la información. Esto es posible identificarlo con el recurso retórico del humor<sup>[5]</sup> que el autor utiliza para desvirtuar el valor de la cultura salvadoreña, al criticarla y burlarse de ella. La burla y crítica se da cuando Vega hace la comparación de las personas con un moscardón; que es un animal de los más inmundos y torpe, también al considerarlos analfabetas por no tener escritura ni registro histórico de todos los atropellos de la guerra. Ejemplo: *Esta es una cultura ágrafa, Moya, una cultura a la que se le niega la palabra escrita, una cultura sin ninguna vocación de registro o memoria histórica, sin ninguna percepción de pasado, una <<cultura-moscardón>>, su único horizonte es el presente, lo inmediato, una cultura con la memoria del moscardón que choca cada dos segundos contra el mismo cristal porque a los dos segundos ya olvidó la existencia de ese cristal, una miseria de cultura, Moya, para la cual la palabra escrita no tiene la menor importancia, una cultura que saltó del analfabetismo más atroz*

*a embebecerse con la estupidez de la imagen televisiva.* (Castellanos, 1997, p. 60)

Es bastante clara la intención del autor en este ejemplo al describir de esa manera despectiva la cultura salvadoreña, y es que ese fue el resultado que la guerra dejó en los salvadoreños, personas con la mente atrofiada, analfabeta y desencantada, donde lo único que les importa es lo que se vive en el momento, y sin pensar tanto en lo que ya pasó y en lo que ha de venir. Todo esto con el fin de borrar el pasado que tanto daño les causó, ya que nunca se vio el intento por brindarles apoyo por parte del estado. Asimismo, es posible que algunas de estas personas, intencionalmente, hayan querido olvidarlo, y como dice José Saramago que si no se transmite la memoria histórica, se empezará a olvidar y se terminarán siendo indiferentes a lo que realmente pasó.

Para finalizar, la novela *El Asco* de Horacio Castellanos Moya, aunque pudiera parecer que fue escrita para disgustar a la población salvadoreña, en realidad se entiende que es más una crítica social, ya que en ella Moya expone las violaciones a los derechos humanos por parte de los gobernantes en el periodo de la guerra, y las secuelas que esta dejó. Hay que entender que los recursos retóricos no siempre son utilizados por los autores para embellecer un texto, sino también para denunciar y criticar los problemas sociales de un país. Posiblemente, este tipo de recursos como la ironía, el sarcasmo y el humor tienden a ocasionar controversia en algunos lectores, especialmente cuando se trata del pri-

mer acercamiento a un texto, porque también se trata de provocar la risa y el entretenimiento en estos. Y como es común, cuando la burla va dirigida a quien está leyendo ocasiona enojo, pero si se trata del otro ahí sí causa mucha risa. Todo lo anterior demuestra el prejuicio que se tiene de las cosas al solo tener un pequeño acercamiento, asimismo el poco criterio de algunos lectores cuando están ante un texto.

Por otra parte, es increíble que todas estas problemáticas sociales que Castellanos Moya ha plasmado en su obra, aun se sigan viviendo en el presente. Todavía se sigue observando personas que han perdido las esperanzas en que el país cambie, así como la presencia de la corrupción, los abusos de poder en algunos políticos partidarios, y lo que nunca ha faltado es la violencia y el aumento en las injusticias. Esto demuestra que ahora en día, todavía se siguen presenciando todas estas secuelas que quedaron de la guerra en la población salvadoreña, como la de criminales ejerciendo cargos públicos (políticos) y siendo apreciados por la población, así también el maltrato por parte de los conductores del transporte colectivo hacia sus usuarios. Por esta razón es necesario que se haga registro de la memoria histórica para no olvidar lo que el conflicto armado ocasionó y que quede en la impunidad todo el sufrimiento de los salvadoreños. De igual forma, para que no se perpetúen y se sigan repitiendo las problemáticas sociales en El Salvador, tanto en el presente como en el futuro.



# LA CUMBRE LITERARIA

En la sección la cumbre literaria se presentan diversas actividades que se realizaron de forma grupal e individual, donde se propone una línea de tiempo sobre los acontecimientos relevantes del periodo de posguerra, así como la publicación de obras literarias más destacadas de los autores: Horacio Castellanos Moya, Franz Galich y Rodrigo Rey Rosa, y el contexto político, económico y cultural que influyeron en los textos de estos autores. Asimismo, se realizaron infografías con respecto a la literatura de posguerra centroamericana donde se tomaron en cuenta diversas semánticas, afirmaciones e incógnitas.

# PRODUCCIÓN DEL DESENCANTO



La presente línea de tiempo titulada "Producción del desencanto", comprende desde 1990 hasta el 2006. Se optó por esta duración debido al interés en identificar las secuelas de la guerra en la literatura y la forma en que los autores retratan la sociedad de posguerra. El nombre "desencanto" se le atribuyó por la inclusión de obras que han pasado de exaltar la belleza de la patria para empezar a develar sus deficiencias, abordándola como un lugar decadente y maltratado. Por ello, se ha considerado la producción de tres autores centroamericanos: Horacio Castellanos Moya, Franz Galich y Rodrigo Rey Rosa. Esta selección se hizo a partir de las temáticas tratadas en sus libros:

- Se plasman escenarios que hacen referencia a sus países centroamericanos golpeados por la guerra, comúnmente desarrollados en la ciudad.
- Se hacen críticas a la sociedad exponi-

endo su lado más cruel y repulsivo.

- Se emplea el sarcasmo y la sátira para denunciar problemáticas sociales.
- Se tratan temas como: la violencia, la corrupción, la pobreza, el exilio, la frustración, infidelidad y sexualidad.

Asimismo, la línea de tiempo se divide en dos partes: en la parte superior se encuentran los años de publicación de sus obras y en la parte inferior los hechos más relevantes ocurridos en su nación. En el caso de Galich, se ha considerado el contexto de Nicaragua, donde residía desde 1980. Además, se ha empleado diferentes colores para distinguir a cada uno de los autores propuestos y los acontecimientos de su país de residencia, siendo el naranja para el Guatemalteco Rodrigo Rey Rosa; el de matiz azul para el Salvadoreño Horacio Castellanos Moya, y el restante para Franz Galich.

Hablemos sobre

# POSGUERRA

"Una literatura que despierta  
con el caer de las armas"

INVITADOS ESPECIALES:

BEATRIZ CORTÉZ

JOSÉ ESCAMILLA

ALEXANDRA ORTÍZ

ARTISTAS INVITADOS



Lunes 16 de enero de  
2023



10:00 am



Plaza Gerardo Barrios de  
San Salvador



Jacinta Escudos



Horacio Castellanos



Rodrigo Rey Rosa

# HABLEMOS SOBRE POSGUERRA

El evento titulado: "Hablemos de posguerra" fue planificado el día martes 5 de julio del presente año, por un grupo de estudiantes del curso de especialización. Dicho evento lleva como eslogan: "una literatura que despierta con el caer de las armas", haciendo alusión a la literatura de posguerra, es decir la producción escrita a partir del fin de la guerra que se considera tras la firma de los Acuerdos de paz.

En dicho evento se contará con la presencia de tres grandes conocedores de la literatura de posguerra, que han brindado muchos aportes y ellos son:

- **Beatriz Cortéz:** cuenta con aportes sobre la estética del cinismo: pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra.
- **Dr. José Luis Escamilla:** cuenta con una tesis doctoral sobre "El protagonista en la novela de posguerra centroamericana".

Por último, pero no menos importante a:

- **Alexandra Ortiz:** ella cuenta con la tesis titulada: "Espacios asediados (Re) presentaciones del espacio y la violencia en novelas centroamericanas de posguerra".
- Asimismo se cuenta con la participación de algunos artistas invitados quienes estarán a cargo del desarrollo de la ponencia:
- **Jacinta Escudos:** escritora salvadoreña, nació en el año 1961. Su producción se centra en los cuentos, novelas,

poesía y crónicas. Algunas de sus novelas son: *El desencanto* (2001), *Maletas perdidas* (2018) y *Cuentos sucesivos* (1997).

- **Horacio Castellanos Moya:** escritor y periodista salvadoreño, nació en el año 1957. Dentro de su producción incluye cuentos y novelas. Algunas de sus novelas son: *El Asco* Thomas Bernhard en San Salvador (1997), *La diabla en el espejo* (2000), *Desmoronamiento* (2006).
- **Rodrigo Rey Rosa:** escritor y traductor guatemalteco, nació en el año 1958. Contiene una numerosa colección de cuentos y novelas. Algunas de sus novelas son: *El cojo bueno* (1996), *Que me maten si* (1996), *Caballeriza* (2006).

El magno evento se llevará a cabo el día lunes 16 de enero de 2023, ya que se trata de una fecha conmemorativa, debido a la firma de los Acuerdos de paz de El Salvador. La hora en que dará inicio es a las 10:00 AM, en la plaza Gerardo Barrios de San Salvador, siendo esta una de las principales plazas del Centro histórico de dicho municipio, y presenta una mayor afluencia de personas.

Ahora bien, hay algunos puntos que es importante mencionar y conocer previos al evento "Hablemos de posguerra" como una reseña de lo que se espera desarrollar en la ponencia por parte de los artistas invitados. Como se sabe, la posguerra inició

en el año 1990 y todavía sigue vigente puesto que aún se sigue utilizando el tema de la violencia en la literatura, en palabras de Alexandra Ortiz en su tesis Espacios asediados. (Re)presentaciones del espacio y la violencia en novelas centroamericanas de posguerra.

Por otra parte, durante este periodo se encuentran rasgos estéticos tales como: el cinismo, el desencanto en la vida cotidiana, y nuevas tendencias relacionadas al empoderamiento femenino y la sexualidad de la mujer.

Además, es importante considerar que entre el periodo de guerra y de posguerra han habido tanto rupturas como continui-

dades. En cuanto a las rupturas están: la pérdida de los proyectos de liberación de colectivos, el patriotismo, la lucha por el bien común, el sujeto ya no se trata del guerrillero, del militar, el testimonio; en cuanto las continuidades, la más evidente es el tema de la violencia y la denuncia social.

Asimismo, en la producción textual de posguerra es usual encontrar sujetos culturales que dejan de ser Figuras heroicas, también Voces protagónicas no protagonistas, como la mujer marginal, el poderoso caído en desgracia, ex-soldado convertido en delincuente, mujer solitaria y defraudada y el escritor mutilado.

# LA POSGUERRA LITERARIA EN CENTROAMÉRICA



Los estudiantes del Curso de Especialización: Literatura de posguerra y contemporánea en Centroamérica, el día lunes 27 de junio del presente año realizaron de manera individual una infografía con relación a la temática que se estaba desarrollando en el curso: La posguerra literaria. Para realizar este trabajo, se partió del desarrollo de una serie de cuestionamientos sobre el tema y en donde se propusieron afirmaciones tales como:

- La posguerra literaria en Centroamérica es el distanciamiento del sentido político de la literatura del periodo revolucionario, es un espacio fronterizo a diferentes estéticas, y por último si hay un mayor desarrollo del autor masculino.

De igual forma, se da respuesta a las siguientes incógnitas:

¿Cuáles son las semánticas presentes en el periodo de la posguerra literaria en Centroamérica? ¿Quiénes son los sujetos culturales, políticos y movimientos y corrientes culturales en ese periodo?

Posterior a ello, se llevó a cabo la recopilación de las tres infografías del grupo de trabajo y se elaboró una sola, plasmando de manera sintetizada la información.

# BIBLIOGRAFÍA

- Arbeláez, L. C. (2009). *Hipertextualidad, literacidad y discurso académico: conceptos para la gestión del conocimiento en la red*. Revista virtual Universidad Católica del Norte, pp. 6-10. Revista en línea consultada el 10 de mayo de 2022 en: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821.
- Barahona Martínez, M. A., Mejía Rodríguez, A. M., Trujillo Barrientos, M. E., Vaquezano Quijano, R. A. y Vásquez Mónico, L. E. (2022). *Ratón Pérez*. Manuscrito no publicado.
- Bar-Tal, D. (1994). *Patriotismo como creencia fundamental de la pertenencia de grupo*. Psicología Política, Nº 8, 63-85. Universidad de Tel Aviv, Israel.
- BBC News Mundo. (2019). *Revolución Sandinista: 4 claves para entender la última revolución armada de América Latina y lo que queda de su legado en Nicaragua*. Recuperado de: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-49035196>.
- Berriola Alas, R. J., Cárcamo Juárez, R. E., Hernández Ramírez, N. L., Naranjo, Moz, J. A., Orellana Salguero, D. S. y Trejo Vídez, M. C. (2022). *Plegarias al conejo de pascua*. Manuscrito no publicado.
- Biblioteca UTEC. (2017). *86 eventos del siglo XX que marcaron a El Salvador*. UTEC: Sistema bibliotecario. Obtenido de: <https://biblioteca.utec.edu.sv/sitios/conflicto/index.php/86-eventos-del-siglo-xxque-marcaron-a-el-salvador/>.
- Biblioteca virtual universal. (2003). *Caperucita Roja de los Charles Perrault*. Editorial del cardo. Obtenido de: <file:///D:/Articulo%202/Perrault.pdf>.
- Biblioteca virtual universal. (2010). *Caperucita Roja de los Hermanos Grimm*. Editorial del cardo. Obtenido de: <file:///D:/Articulo%202/Articulo%202/Hermanos%20Grimm.pdf>.
- Campos, A. B. (2013). *Aplicación de la teoría de la estética del cinismo en la novela El Asco del escritor Horacio Castellanos Moya*. Universidad de El Salvador, El Salvador.
- Caro Salcedo, L. C. y Arbeláez Echeverri, N. C. (2009). *Hipertextualidad, literacidad y discurso académico: conceptos para la gestión del conocimiento en la red*. Revista Virtual Universidad Católica del Norte, 28, 1-23. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=194214468007>.
- Cartwright, M. (2013). *Quetzalcoatl*. World History Encyclopedia. Recuperado de: <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-12086/quetzalcoatl/>.
- Castañeda, J. C., & Reyes, J. C. C. (2008). *Señoras y esclavas: el papel de la mujer en la historia social del Egipto antiguo*. El Colegio de México AC.
- Castellanos Moya, H. (1997). *El Asco: Thomas Bernhard en San Salvador*. Editorial Arcoíris. El Salvador.

- Lévi-Strauss, C. (1992). *Antropología estructural*. Ediciones Paidós: Barcelona, España.
- Macedo Rodríguez, Alfonso. (2008). *La intertextualidad*. Universidad de la Rioja: Fundación Dialnet.
- Castro, S. (18 de mayo de 2018). *Horacio Castellanos Moya: "la felicidad no sirve para escribir literatura"*. elsalvador.com. Recuperado de: <https://historico.elsalvador.com/historico/482330/horacio-castellanos-moya-la-felicidad-no-sirve-para-escribir-literatura.html>.
- Collin Harguindeguy, L. (1999). *La desvalorización de la identidad, un problema de la situación de contacto*. Scripta Ethnologica, vol. XXI. Consejo Nacional de investigaciones científicas y técnicas. Buenos Aires, Argentina.
- Diccionario panhispánico del español jurídico (2022). *Definición de conflicto armado*. Recuperado el 30 de agosto de 2022: <https://dpej.rae.es/lema/conflicto-armado-interno>.
- Diccionario español. (s.f). *Significado de Quetzalcòatl*. diclib.com. Recuperado el 28 de agosto de 2022 de: <https://diclib.com/es/Diccionario%20espa%C3%B1ol/Ce%20Acatl%20Topiltzin%20Quetzalc%C3%B3atl%20>.
- Edison Higuera, C. N. (2015). *La intertextualidad como método de análisis filosófico*. Sophia, Colección de Filosofía de la Educación, p. 191. Revista en línea consultada el 10 de mayo de 2022 en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=441846-096010>.
- El sector social. (17 de mayo de 2019 ). *Abandono escolar*. Recuperado el 31 de agosto de 2022, de: [https://delsectoresocial.org/frase/Abandono\\_escolar](https://delsectoresocial.org/frase/Abandono_escolar).
- Escalante Olivar, K. M., Velásquez Hernández, C. P., Villalobos Rojas, M. A. (2022). *El mito de Cupido*. Manuscrito no publicado.
- Escamilla, J. L. (2011). *El protagonista en la novela de posguerra centroamericana. Desterritorializado, híbrido y fragmentado*. San Salvador, El Salvador: Editorial Universidad Don Bosco.
- Escritores. (2013). *Biografía de Horacio Castellanos Moya*. Escritores. Obtenido de: <https://www.esritores.org/biografias/306-horacio-castellanos-moya>.
- Escudos, J. (2001). *El desencanto*. El Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos.
- Estébanez, D. (2000). *Breve diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editoriales.
- Galich, Franz. (2000). *Managua Salsa City (Devórame otra vez)*. Panamá: Editorial Géminis y Universidad Tecnológica de Panamá.
- González, D. M. (Marzo, 2016). *Informe Nacional: El Salvador*. El Salvador.
- Gran diccionario Náhuatl. (2012). *Universidad Autóctona de México*. México. Recuperado de: <https://gdn.iib.unam.mx/diccionario/tlazotli/16255>.

- Historia Alternativa (2018). *Invasión estadounidense en Nicaragua (Chile no socialista)*. Venezuela. Recuperado de: [https://althistory.fandom.com/es/wi-ki/Invasi%C3%B3n\\_estadounidense\\_en\\_Nicaragua\\_\(Chile\\_No\\_Socialista\)](https://althistory.fandom.com/es/wi-ki/Invasi%C3%B3n_estadounidense_en_Nicaragua_(Chile_No_Socialista)).
- Meguerian, M. (2013). *El Mito de Eros y Psique*. Letra Urbana, Al Borde Del Olvido. Miami. Recuperado de: <https://letraurbana.com/articulos/el-mito-de-eros-y-psi-que/>.
- MINED (febrero de 2008). *Informe Nacional sobre el desarrollo y el estado de la cuestión sobre El Aprendizaje de Adultos (AEA) en preparación de la CONFINTEA VI*. San Salvador, El Salvador. p. 6.
- MINED. (2019). *Reseña Histórica*. San Salvador. Recuperado de: [sansalvador.mined.gob.sv/doku.php?id=historia](https://sansalvador.mined.gob.sv/doku.php?id=historia)
- Murillo, J. (2007). *Managua Salsa City ¡Devórame otra vez! Reseña de la novela. 100 palabras por minuto*. Recuperado de: <http://depeupleur.blogspot.com/2007/11/managua-salsa-city-devorame-otra-vez.html>.
- Pérez Conde, Claudia. (2020). *Caperucita Roja: la simbología del cuento original y de las adaptaciones actuales*. Notas Hispánicas.
- Piaget, J. (sin fecha). *Teoría del desarrollo cognitivo de Piaget*. Recuperado de: [terapia-cognitiva.mx/wp-content/uploads/2015/11/Teoria-Del-Desarrollo-Cognitivo-de-Piaget.pdf](https://terapia-cognitiva.mx/wp-content/uploads/2015/11/Teoria-Del-Desarrollo-Cognitivo-de-Piaget.pdf).
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (23a ed.)*. Recuperado el 12 de abril de 2022 de: <https://dle.rae.es/cultura?m=form>.
- Reimers, F. y Chung, C. (2016). *Enseñanza y aprendizaje en el siglo XXI*. ciudad de Mexico: Harvard Education Publishing Group.
- Significados Online. (2022). *significado de Citlalli*. Recuperado el 28 de agosto de 2022 de: <https://significadode.online/citlalli/>
- Sosa, N. (2022). *LA HIPERTEXTUALIDAD* [Diapositiva de PowerPoint]. Material del Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica.
- Sosa, N. (2022). *EL MITO, EL RITO Y LA LITERATURA* [Diapositiva de PowerPoint]. Material del Curso de Especialización: Literatura de Posguerra y Contemporánea en Centroamérica.
- Villalba, J. A. (s.f.). *El tabú sexual más allá de la moral*. p. 3. Recuperado de: <https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/10077/2017jorgemeza.pdf>
- Zamora, J. (1999). *Elementos de lo grotesco en algunas narraciones de Francisco Ayala*. Universidad de Texas, Estados Unidos.

Literatura En Flor nace como una revista que tiene por objetivo la divulgación de la literatura de posguerra centroamericana de una forma creativa y artística que le permita expandirse más allá de las fronteras de lo académico, sembrando conocimiento en un público diverso. En su interior se encontrarán versiones contemporáneas de grandes mitos como Cupido, El Ratón Pérez y El Conejo de Pascua, además de detallados análisis a reconocidas obras del periodo de posguerra centroamericana como lo son: El Asco, del escritor salvadoreño Horacio Castellanos Moya; El desencanto, de la salvadoreña Jacinta Escudos; y Managua Salsa City (¡Devórame otra vez!) del nicaragüense Franz Galich. Asimismo, se abordan interrogantes de sumo interés como la periodización de la producción de posguerra centroamericana y la supuesta finalización de esta última.

Todo lo anterior comprende la primera edición de esta revista que recopila la historia de la literatura que en centroamérica fue un brote entre las armas caídas.

